

Haute école pédagogique du canton de Vaud
UER Didactiques des langues et cultures
Association en didactique des langues étrangères en Suisse (ADLES)

hep/ Des langues étrangères pour tous : didactique et méthodologie

6-7 septembre 2018

Haute école pédagogique du canton de Vaud
Avenue de Cour 33, Lausanne

**Fremdsprachenlernen für alle
Didaktische Perspektiven und Fragen der Methodik**

**Apprentissage des langues étrangères pour tous
Perspectives didactiques et questions méthodologiques**

**Apprendimento delle lingue straniere per tutti
Prospettive didattiche e questioni metodologiche**

**Foreign language learning for all
Methodological and didactical perspectives and questions**

Vorwort

Der Verband Fremdsprachendidaktik Schweiz (ADLES) veranstaltet im September 2018 eine erste internationale Konferenz, die methodische Fragen des Fremdsprachenunterrichts in den Mittelpunkt stellt. Dies erscheint im Kontext einer Sprachen- und Bildungspolitik, die sich in der Schweiz im vergangenen Jahrzehnt deutlich für verstärktes Sprachenlernen ausgesprochen hat von besonderer Relevanz. Es stellt sich die Frage, welche Erfahrungen im Bereich des schulischen Fremdsprachenunterrichts gemacht wurden, welche gesicherten Forschungsergebnisse vorliegen und welche Konzepte zur Ausbildung von Lehrenden entwickelt wurden.

In den letzten Jahren haben sich zahlreiche Forschungs- und Entwicklungsprojekte diesen Fragen gewidmet. Das Thema der ersten internationalen ADLES-Konferenz, „Fremdsprachenlernen für alle“, lässt sich als politisches Schlagwort, aber auch als Forderung lesen – in beiden Fällen stellt sich die kritische Frage nach der Umsetzung und Umsetzbarkeit auf. Die Kompetenzorientierung, die Konzeption des Unterrichts für verschiedene Zielgruppen, Fragen der Differenzierung und der Spezifik verschiedener Zielsprachen sind hier wichtige Eckpunkte.

Die Konferenz greift diese Fragen auf und bietet Gelegenheit zur Präsentation von Projekten, zur Debatte und zum Austausch. Sie setzt einen besonderen Schwerpunkt im Bereich empirischer Forschung zu methodischen Aspekten des Fremdsprachenunterrichts, da hier bislang nur teilweise Ergebnisse vorliegen.

Avant-propos

L'Association en didactique des langues étrangères en Suisse (ADLES) organise en septembre 2018 une première conférence internationale autour des questions méthodologiques liées à l'enseignement des langues étrangères. Cela revêt une importance fondamentale en Suisse, dans un contexte de politique langagière et éducative, qui depuis une dizaine d'années s'est clairement prononcée en faveur d'un renforcement de l'apprentissage des langues. Les questions portent sur la réalisation d'expériences dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères à l'école, sur la mise à disposition de résultats de recherches fiables, ainsi que sur le développement de concepts pour la formation des enseignants.

Ces dernières années de nombreux projets de recherche et de développement ont été consacrés à ces questions. La thématique abordée par la première conférence internationale de l'ADLES, « Apprentissage des langues étrangères pour tous », peut être lue en termes tant de slogan politique que d'exigence ferme. Dans les deux cas la question centrale reste celle qui porte sur la mise en œuvre de cette déclaration et sa faisabilité. Les pierres angulaires de cette construction restent l'orientation vers les compétences, la conception de l'enseignement pour des groupes cibles différents, la question de la différenciation et les spécificités liées aux langues cible.

La conférence aborde ces différentes questions et offre un espace pouvant accueillir des présentations de projets, des débats et des échanges. Elle met en particulier l'accent sur le domaine de la recherche empirique portant sur les aspects méthodologiques de l'enseignement des langues étrangères, qui n'a donné jusqu'à présent que des résultats partiels.

Premessa

L'Associazione per la didattica delle lingue straniere in Svizzera (ADLES) organizza nel settembre del 2018 una prima conferenza internazionale che pone l'accento sulle questioni metodologiche legate all'insegnamento delle lingue straniere. Questo tema assume un'importanza fondamentale in Svizzera, in un contesto di politica linguistica e educativa che da dieci anni a questa parte si è chiaramente posizionata a favore di un rafforzamento dell'insegnamento delle lingue straniere. Le interrogazioni vertono essenzialmente sulla realizzazione di esperienze nell'ambito dell'insegnamento delle lingue straniere a scuola, sulla messa a disposizione di risultati di ricerca affidabili, così come sullo sviluppo di concetti per la formazione degli insegnanti.

In questi ultimi anni, numerosi progetti di ricerca e di sviluppo sono stati consacrati a queste tematiche. La tematica affrontata dalla prima conferenza internazionale dell'ADLES, « Apprendimento delle lingue straniere per tutti », può essere vista sia come uno slogan politico che come un'esigenza affermata. In entrambe i casi, la questione centrale rimane quella che verte sulla realizzazione di questa dichiarazione e sulla fattibilità della stessa. Le pietre angolari di questa costruzione rimangono comunque l'orientamento verso le competenze, l'ideazione dell'insegnamento per destinatari diversi, la questione della differenziazione e le specificità legate alle lingue insegnate.

La conferenza affronta questi differenti aspetti e offre uno spazio che può accogliere delle presentazioni di progetti, dei dibattiti e degli scambi. Essa intende porre in particolare l'accento sull'ambito della ricerca empirica orientata verso gli aspetti metodologici dell'insegnamento delle lingue straniere, ricerca che ha ottenuto finora solo risultati parziali.

Foreword

The Swiss Association for Foreign Language Teaching and Learning (ADLES) organizes a first international conference in September 2018 with a focus on methodological questions in foreign language teaching. That appears to be of particular relevance in the context of Swiss education and language policies which have clearly promoted intensified language learning over the last decade. There are questions such as which experiences have been made in teaching foreign languages in a school environment, which empirical research findings are available, and which concepts have been developed for teacher education. Over the last few years, numerous research and development projects have addressed those questions.

The topic of the first international ADLES conference "Foreign Language Learning for All" can either be regarded as a political catch phrase or as a request; in both cases the critical issues are its successful implementation and feasibility. Some basic points to be considered are competency-oriented teaching, the conception of the teaching of foreign languages for different target groups, questions of differentiating instruction, and the specifics of different target languages.

The conference takes up those questions and offers opportunities for presenting projects, for debates, and exchanges. It emphasizes empirical research on methodological aspects of foreign language teaching because empirical evidence in this area is still largely lacking.

Programme

Jeudi 6 septembre 2018

8 h 45 - 9 h 15	Accueil
9 h 15 - 9 h 30	Mot de bienvenue et présentation du colloque
9 h 30 - 10 h 30	Conférence à deux voix Action research (AR) as a means of transforming practice into a shared emancipatory space Christine LECHNER ¹ , Marianne JACQUIN ² ¹ PH Tirol ² Université de Genève, IUFE
10 h 30 - 11 h 00	Pause
11 h 00 - 12 h 40	1 ^{ère} session de communications en parallèle
12 h 40 - 13 h 40	Repas
13 h 40 - 15 h 20	2 ^{ème} session de communications en parallèle
15 h 20 - 15 h 45	Pause
15 h 45 - 16 h 45	Conférence à deux voix Mehrsprachiges Lesetheater: Ein sprach- und fachübergreifendes Lautleseverfahren zur Förderung von Leseflüssigkeit Sabine Kutzmann ¹ , Ute Massler ² ¹ PH Zürich ² PH Weingarten
17 h 45	Visite Musée de l'Elysée
19 h 30	Souper au restaurant Le Pirate

Vendredi 7 septembre 2018

8 h 30 - 9 h 30	Conférence à deux voix Plurilinguisme, didactique intégrée et distances: quelle(s) articulation(s) en formation initiale? Mariella CAUSA ¹ , Stéphanie GALLINGANI ² ¹ Université Bordeaux Montaigne, CLLE ERRSàB ² Université Grenoble Alpes, LIDILEM
9 h 30 - 10 h 00	Session Poster
10 h 00 - 10 h 30	Pause
10 h 30 - 12 h 10	3 ^{ème} session de communications en parallèle
12 h 15 - 13 h 15	Repas
13 h 20 - 15 h 00	4 ^{ème} session de communications en parallèle
15 h 00 - 15 h 30	Pause
15 h 30 - 16 h 00	Conclusion

Programme détaillé

Jeudi 6 septembre 2018

8h45 - 9h15	Accueil à l'Espace Parenthèse
9h15 - 9h30	Mot de bienvenue et présentation du colloque salle C33-229
9h30 - 10h30 salle C33-229	Conférence à deux voix Action research (AR) as a means of transforming practice into a shared emancipatory space Christine LECHNER ¹ , Marianne JACQUIN ² ¹ PH Tirol ² Université de Genève, IUFE
10h30 - 11h00	Pause à l'Espace Parenthèse
11h00 - 12h40	1 ^{ère} session de communications en parallèle
11h00 - 11h30 salle C33-623	1.1 Mit- und voneinander lernen: Ein empirisch evaluiertes Unterrichtskonzept zur Förderung der Sprechkompetenz im inklusiven Fremdsprachenunterricht durch eine Verbindung von generischem und dramapädagogischem Ansatz Katharina DELIUS Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland
11h35 - 12h05 salle C33-623	1.2 Aufgabenorientierter inklusiver Englischunterricht in der Praxis. Ein kollaboratives Forschungsprojekt. Christoph SUTER PHZH / PHTG, Schweiz
12h10 - 12h40 salle C33-623	1.3 A methodological concept for a heterogeneous foreign language classroom: Differentiating instruction in language teaching Susanna Rosmarie SCHWAB-BERGER PHBern, Switzerland

Jeudi 6 septembre 2018

11h00 - 11h30 salle C33-624	1.4 Französisch als 2. Fremdsprache: interkulturell und mehrsprachigkeitsorientiert – Erste Ergebnisse einer quasi-experimentellen Studie zum multiplen Sprachenlernen Kerstin GÖBEL ² , Lars SCHMELTER ¹ , Julie BURET ¹ , Yola TZIOTZIOS ² ¹ Bergische Universität Wuppertal - Fakultät 1 - Romanistik, Allemagne ² Universität Duisburg-Essen - Fakultät für Bildungswissenschaften, Allemagne
11h35 - 12h05 salle C33-624	1.5 Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen Kindern im reziprok-immersiven Unterricht Kristel ROSS PHZH, Schweiz
12h10 - 12h40 salle C33-624	1.6 Mehrsprachigkeit bewegt! Zwei Wanderausstellungen für die Arbeit in Schulen und in der Pädagog/innenbildung Françoise HÄNGGI ¹ , Katja SCHNITZER ¹ , Barbara SCHRAMMEL-LEBER ² , Sandra TINNER ¹ ¹ Pädagogische Hochschule FHNW, Schweiz ² Pädagogische Hochschule Steiermark, Österreich
11h00 - 11h30 salle C33-712	1.7 L'apprentissage précoce et intensif des langues à l'école tandem IMS: un cas d'école? Catherine BLONS-PIERRE ¹ , Sonya MAECHLER-DENT ² ¹ Université de Genève, Fondation Esprit Francophonie; ² Ecole Tandem IMS Zurich
11h35 - 12h05 salle C33-712	1.8 Les projets d'échanges scolaires: un espace de jeu et de négociation identitaire Paola RIVIECCIO Education nationale Italienne et Paris 3 - Diltec
12h10 - 12h40 salle C33-712	1.9 Das Potenzial von Sprachtausch für die Motivation zum Erlernen einer Landessprache: Erste Ergebnisse einer Interventionsstudie auf der Primarstufe Sybille HEINZMANN, Seraina PAUL, Robert HILBE, Nicole SCHALLHART Pädagogische Hochschule St. Gallen, Schweiz

Programme détaillé

Jeudi 6 septembre 2018

11h00 - 12h40
salle C33-619

1.10 **Lernende mit zielsprachlichem Hintergrund im Fremdsprachenunterricht**

Mirjam EGLI CUENAT¹, Daniel REIMANN², Magalie DESGRIPPES¹, Marta OLIVEIRA¹, Bernadette TROMMER¹

¹PH FHNW, Schweiz

²Universität Duisburg-Essen, Deutschland

11h00 - 12h40
salle C33-714

1.11 **Ressources et contraintes des langues dans les compétences de médiation: une typologie contrastée des groupes de la phrase et de leurs fonctions.**

Claudia BERGER, Constance SERENI DELESPAUL, Anne LARI, Vasiliki TSAITA-TSILIMENI

Université de Genève, Suisse

12h40 - 13h40

Repas à l'Espace Parenthèse

13h40 - 15h20

2^{ème} session de communications en parallèle

13h40 - 14h10
salle C33-619

2.1 **Des élèves « francophones » en classe de FLE/S au Tessin: hétérogénéité(s) et convergence(s)**

Roberto PATERNOSTRO^{1,2}

¹Université de Fribourg - Domaine Plurilinguisme et Didactique des Langues Étrangères, Suisse

²Dipartimento dell'Educazione, della Cultura e dello Sport - Canton Ticino

14h15 - 14h45
salle C33-619

2.2 **Comment gérer l'hétérogénéité des groupes de langues dans les cursus non linguistiques (secteur Lansad)? Un exemple inspiré des travaux de l'anthropologue Marcel Jousse**

Anne-Laure DUBRAC¹, Françoise BARBÉ-PETIT²

¹UPEC, France

²Sorbonne Universités

14h50 - 15h20
salle C33-619

2.3 **L'enseignement de l'allemand dans une classe hétérogène de réfugiés subsahariens de Magdeburg: démarches et pratiques**

Sana DIEDHIOU

Indépendant, Allemagne

Jeudi 6 septembre 2018

13h40 - 14h10
salle C33-623

2.4 **Didactique intégrative des langues-cultures étrangères et identité(s) des enseignant-e-s**

Susanne WOKUSCH

HEP Vaud, Suisse

14h15 - 14h45
salle C33-623

2.5 **Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée: vers la compréhension des mécanismes de contact, d'alternance et d'intégration**

Mariana FONSECA FAVRE

Université de Genève, Suisse

14h50 - 15h20
salle C33-623

2.6 **Entre accusation programmée d'élitisme et souci de démocratisation: concevoir des «classes bilingues» pour promouvoir aussi un bilinguisme préexistant**

Jésabel ROBIN

Pädagogische Hochschule Bern, Suisse

13h40 - 14h10
salle C33-624

2.7 **« The Professional Expert Fallacy »: The perspective of English teachers on EFL and ESP at vocational schools in the Canton of Zurich**

Michael PRUSSE, Lukas ROSENBERGER

Pädagogische Hochschule Zürich, Schweiz

14h15 - 14h45
salle C33-624

2.8 **Da un'analisi contrastiva ad una proposta didattica: attività fonologiche per francofoni.**

Valentina DI SILVESTRO

Università Grenoble Alpes, Francia

14h50 - 15h20
salle C33-624

2.9 **Production orale en langue étrangère: A quelles conditions une activité de pairwork permet-elle à tous les élèves de progresser dans leurs apprentissages?**

Mylène DUCREY MONNIER¹, Brigitte GRUSON²

¹Haute école pédagogique du canton de Vaud, Suisse

²ESPE de Bretagne, France

Programme détaillé

Jeudi 6 septembre 2018

13h40 - 14h10
salle C33-712

2.10 Nonverbale Kompetenzen angehender Französischlehrkräfte in Deutschland

Clémentine ABEL
PH Freiburg, Allemagne

14h15 - 14h45
salle C33-712

2.11 L'enseignement – apprentissage des langues grâce à « Youtube »

Olivier BOLOMEY, Ruth SAMIN, Sophie SIEBER
HEP Vaud, Suisse

14h50 - 15h20
salle C33-712

2.12 Multimodales Lesen - Graphic Novels im Englischunterricht

Nikola MAYER
Pädagogische Hochschule Zürich, Schweiz

13h40 - 14h10
salle C33-714

2.13 The Study of Mutual Graphic and Semantic Resemblance of Japanese and Chinese for Simultaneous Learning

Yuji OBATAYA
Université de Genève, Suisse

14h15 - 14h45
salle C33-714

2.14 Anwendung der Mnemotechnik in der Vermittlung der chinesischen Schrift

Han YAN
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Schweiz

14h50 - 15h20
salle C33-714

2.15 Schriftzeichenerwerb – Paradebeispiel für Fragen der Methodik und Curricula distanter Fremdsprachen auf gymnasialer Stufe

Nathalie BAO-GÖTSCH
Kantonsschule Wettingen, Kantonsschule Baden, Kantonsschule Wohlen, Alte Kantonsschule Aarau

15h20 - 15h45

Pause à l'Espace Parenthèse

15h45 - 16h45
salle C33-229

Conférence à deux voix

Mehrsprachiges Lesetheater: Ein sprach- und fachübergreifendes Lautleseverfahren zur Förderung von Leseflüssigkeit

Sabine KUTZELMANN¹, Ute MASSLER²
¹PH Zürich, ²PH Weingarten

Vendredi 7 septembre 2018

8h30 - 9h30
salle C33-229

Conférence à deux voix

Plurilinguisme, didactique intégrée et distances: quelle(s) articulation(s) en formation initiale?

Mariella CAUSA¹, Stéphanie GALLINGANI²
¹Université Bordeaux Montaigne
²CLLE ERRSàB Université Grenoble Alpes, LIDILEM

9h30 - 10h00

Session poster

salle C33-620

3.1 Approche actionnelle et interculturelle dans l'enseignement des langues: De la problématique à la récolte des données: les étapes, les questionnements, les premières observations.

Sandrine ONILLON¹, Roger GRUENBLATT²
¹HEP-BEJUNE
²Cr2D

Integrare lo studio dell'EFL e del FLE nella scuola media: sovrapposizione o arricchimento?

Paola RIVIECCIO
Education nationale Italienne, Diltec, France

Russischunterricht mit Herkunftssprecher/innen – Lehrkräfte berichten aus der Praxis

Mechthild RUTZEN
Universität Leipzig, Deutschland

Mehrsprachigkeitsdidaktik in Fremdsprachenlehrwerken: Entwicklung eines Kriterienrasters und Analyse von Englisch- und Französischlehrwerken der Deutschschweiz

Elisabeth PEYER¹, Malgorzata BARRAS¹, Sylvia NADIG², Karolina KOFLER¹, Andrea LUSTENBERGER², Michael WIRRER²
¹Université de Fribourg, Schweiz
²Pädagogische Hochschule Zug

CLIL-Unterricht im Fachbereich Bildnerisches Gestalten in heterogenen Primarschulklassen

Silvia FRANK
PH Zürich, Schweiz

Interkulturalität und Mehrsprachigkeit im Italienischunterricht erleben - Neue Wege in der Primarschule

Illya ARNET¹, Daniela KAPPLER²
¹PHSZ, Schweiz
²SUPSI/DFA, Svizzera

Adalang: tests de positionnement en production

Jean-Marc LUSCHER
Fondation Esprit Francophonie, Suisse

Programme détaillé

Vendredi 7 septembre 2018

10h00 - 10h30	Pause à l'Espace Parenthèse
10h30 - 12h10	3 ^{ème} session de communications en parallèle
10h30 - 11h00 salle C33-623	3.2 Mehrsprachige, kommunikative Aufgaben für die Italienisch- und Spanischlehrmittel auf Gymnasialstufe. Eine Analyse Filomena MONTEMARANO, Linda GRIMM-PFEFFERLIN Pädagogische Hochschule FHNW Basel, Schweiz
11h05 - 11h35 salle C33-623	3.3 Enseignement de l'italien en Suisse romande: quelle contribution à la didactique du plurilinguisme et à la didactique intégrée des langues? Rosanna MARGONIS-PASINETTI ¹ , Domenico BELLAVITA ² ¹ HEP Vaud, Suisse ² HEP BEJUNE, Suisse
11h40 - 12h10 salle C33-623	3.4 Concepts méthodologiques pour la mise en œuvre d'une didactique plurilingue Carole-Anne DESCHOUX HEP Vaud, Suisse
10h30 - 11h00 salle C33-620	3.5 Bridging interlanguage pragmatics and second language teaching: from classroom research to classroom practice Aisha SIDDIQA, Shona WHYTE Université Nice Sophia-Antipolis, France
11h05 - 11h35 salle C33-620	3.6 Inclure: des intentions aux pratiques de classe Marine TOTOZANI Université Jean Monnet, France
10h30 - 11h00 salle C33-624	3.7 Assessing Writing at Secondary Level Stefan KELLER PH FHNW, Schweiz
11h05 - 11h35 salle C33-624	3.8 La reconfiguration du répertoire didactique en la formation initiale. La co-construction des savoirs à partir de l'interaction entre professeur formateur et étudiant en formation. Marcos MALDONADO Université de Barcelone
11h05 - 11h35 salle C33-624	3.9 English language education in Japan and Switzerland: A comparative analysis of students' attitudes and motivation Mari TSUJITA Dokkyo University

Vendredi 7 septembre 2018

10h30 - 11h00 salle C33-712	3.10 Measuring and assessing profession-related oral language competences of pre-service foreign language teachers Olivia RÜTTI-JOY Pädagogische Hochschule St. Gallen, Schweiz
11h05 - 11h35 salle C33-712	3.11 Towards a Common European Framework for Language Teachers Lukas BLEICHENBACHER, Catherine DIEDERICH, Wilfrid KUSTER PH St.Gallen, Schweiz
11h40 - 12h10 salle C33-712	3.12 English Teachers' Diagnostic Competences Stefan KELLER PH FHNW, Schweiz
10h30 - 11h00 salle C33-816	3.13 Ein integriertes Curriculum für sogenannte distanste Fremdsprachen? Brigitte KOLLER Gymnasium Liestal und Gymnasium Leonhard Basel, Schweiz
11h05 - 11h35 salle C33-816	3.14 "Pretend Russian is your Foreign Language!" The Paradox of the Swiss Federal Maturity Exam in Russian. Génia BUKRINSKAYA HEP Fribourg, Suisse
11h40 - 12h10 salle C33-816	3.15 Heterogenität durch Herkunftssprechende im Russischunterricht: Herausforderung für die Lehramtsausbildung Ursula STOHLER Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Suisse
12h15 - 13h15	Repas à l'Espace Parenthèse
13h20 - 15h00	4 ^{ème} session de communications en parallèle
13h20 - 15h00 salle C33-623	4.1 Formats d'enseignement en L2 et de L2: didactique plurilingue et intégrée des langues et des contenus Gabriela STEFFEN, Ivana Vuksanović, Audrey Freytag Lauer, Emile Jenny HEP BEJUNE, Suisse Université de Genève, Suisse

Programme détaillé

Vendredi 7 septembre 2018

13h20 - 15h00 salle C33-624	4.2 Enseigner une langue à la lumière d'autres langues Chiara BEMPORAD ¹ , Catherine FIDANZA ² , Antje KOLDE ¹ , Camille VORGER ³ ¹ Haute école pédagogique Vaud, Suisse ² Haute école pédagogique Bejune ³ Université de Lausanne
13h20 - 13h50 salle C33-712	4.3 Early vs. Late Starters' Receptive Proficiency. Researching Primary EFL Education with a Special Focus on Teaching Quality and Teacher Characteristics Eva WILDEN ¹ , Raphaela PORSCH ² ¹ University of Duisburg-Essen, Germany ² University of Muenster, Germany
13h55 - 14h25 salle C33-712	4.4 Vers une didactique de l'oralité en classe de FLE/S: enjeux théoriques et défis méthodologiques. Roberto PATERNOSTRO ^{1,2} ¹ Université de Fribourg - Domaine Plurilinguisme et Didactique des Langues Étrangères, Suisse ² Dipartimento dell'Educazione, della Cultura e dello Sport (DECS) - Canton Ticino
14h30 - 15h00 salle C33-712	4.5 Pluralistic Approaches in the Japanese Foreign Language Teaching: An Appropriate Methodology for the Intermediate Stages in the Curriculum from Primary to Secondary Education Masahito YOSHIMURA ¹ , Misae MINAMI ² ¹ Nara University of Education, Japan ² Nara Women's University Secondary School, Japan
13h20 - 13h50 salle C33-816	4.6 English as a « distant » language: TESOL in Laos Isabel MARTIN University of Education Karlsruhe, Germany
13h55 - 14h25 salle C33-816	4.7 La question de l'enseignement des caractères chinois lors de l'apprentissage du coréen Olivier BAILBLÉ Lyon 3 Jean Moulin, France
14h30 - 15h00 salle C33-816	4.8 "SELF": the conception of a placement test for Mandarin Chinese Mariasaria GIANNINOTO, Rui YAN Université Grenoble Alpes, France
15h00 - 15h30	Pause à l'Espace Parenthèse
15h30 - 16h00	Conclusion

Conférences

Action research (AR) as a means of transforming practice into a shared emancipatory space

Christine LECHNER¹, Marianne JACQUIN²

¹PH Tirol

²Université de Genève, IUFE

Cette intervention se fera à deux voix et en deux langues, anglais et français.

This presentation will be held by Christine Lechner & Marianne Jacquin alternating in English & in French

Action research is a powerful tool to enhance quality in the classroom and to increase teacher empowerment.

This talk will open with a general introduction to action research illustrated through the example of sustainable action-research-based CPD courses run in Austria, Pedagogy & Didactics for Teachers (PFL): <http://pfl.aau.at/lehrgaenge/anzeigen/13>. The courses have, in fact, been equipping teachers to carry out action research for over thirty years; the focus here will be on courses run for teachers of English as well as the status quo of action research in Austria. Reference will also be made to the potential of action research within initial teacher education.

From this point the angle will shift to the current ECML project AR (www.ecml.at/actionresearch) in which we are working with teachers of languages at both university and school levels from the ECML countries. The overarching aim of the project is to support teachers across the countries to engage in action research. To this end the project team is collecting a series of case studies, some of which will be shown during the talk, and also developing a set of usable tools and approaches, which will be presented.

One of the main challenges for teachers lies in the plotting of the action research steps of an AR project and in articulating the interweaving of the two main strands, which are, on the one hand, the "action" to understand teaching on a day-to-day basis with all its constraints and, on the other hand, the research on this action. In order to respond to this situation, we have worked on an adaptation of the action research spiral proposed by Altrichter/Posch/Spinn (2018) to support teachers to get into action research. The ARC spiral is linked to a series of tools corresponding to each of the steps to facilitate the entry into the process. (Lechner & Zanin, <http://www.oegsd.at/LinkClick.aspx?fileticket=jPWm0MdrneQ%3d&tabid=3852>. S.60-64). Our talk will focus on the formulation of research questions and will be illustrated through case studies.

Dr. Christine Lechner is currently a professor at the Pedagogical University in Innsbruck having been a classroom teacher at Upper Secondary level for twenty years.

Her courses on the initial teacher education programme at the Pedagogical University and also the University of Innsbruck include courses on English language competences, on CLIL and on the European Language Portfolio for Student Teachers of Languages. She also works on a CLIL course for subject teachers from Upper Secondary Vocational schools run by the Pedagogical University.

At the Pedagogical University she is the academic ERASMUS Officer for Outgoing student mobility.

She is the co-ordinator of an action-research-based post-graduate course for teachers of English run by the University of Klagenfurt (<http://pfl.aau.at/lehrgaenge/anzeigen/13>) and the co-ordinator of the Council of Europe project Action Research Communities for Language Teachers (<http://ecml.at/actionresearch>).

She was the Tyrolean representative in the Austrian Environment and Schools Initiatives (<https://www.bmb.gv.at/schulen/ensi/index.html>) from 2004 until 2016.

Publications include papers on CLIL and action research as on ESD, student mobility and international co-operations.

La recherche-action (RA) comme moyen de transformation des pratiques dans un espace d'émancipation collective

La recherche-action (RA) est un outil puissant d'amélioration de l'enseignement et de l'émancipation des enseignant.e.s.

Nous introduirons notre exposé par un aperçu général de la RA, en l'illustrant par l'exemple de cours donnés en Autriche, intitulé Pédagogie et Didactique pour enseignant.e.s.: <http://pfl.aau.at/lehrgaenge/anzeigen/13>. Ces cours, mis en place depuis 30 ans, ont permis d'outiller les enseignant.e.s pour mener des RA. Dans cette première partie, nous focaliserons notre propos sur des cours adressés à des enseignant.e.s d'Anglais et sur un état des lieux de la RA en Autriche. Nous montrerons aussi le potentiel de la RA pour la formation initiale des enseignant.e.s.

Nous passerons ensuite à un projet en cours, mené par le CELV, le projet ARC (www.ecml.at/actionresearch) dans lequel nous travaillons avec des enseignant.e.s de langues et des formateurs/formatrices universitaires, issu.e.s des pays membres du CELV. L'objectif général du projet consiste à soutenir les enseignant.e.s dans leur démarche de RA et de favoriser les RA collaboratives à travers les pays européens. Dans cette perspective, l'équipe du projet rassemble une série d'études de cas, des outils et des approches dont nous présenterons quelques exemples.

Une des difficultés centrales des enseignant.e.s consiste à planifier les étapes d'une RA et d'en articuler les deux trames principales qui sont l'action, d'une part, à savoir leur enseignement quotidien avec toutes ses contraintes et la recherche portant sur cette action d'autre part.

C'est pour répondre à cette problématique que nous avons retravaillé et adapté la spirale proposée par Altrichter, Posch & Spann (2008) en l'associant à toute une série d'outils correspondant à chacune des étapes pour faciliter l'entrée dans le processus (Lechner & Zanin, <http://www.oegsd.at/LinkClick.aspx?fileticket=jPWm0MdrneQ%3d&tabid=3852>. p.60-64). Nous focaliserons notre propos sur la formulation des questions de recherche et illustrerons par quelques exemples (études de cas).

Après une expérience de 20 ans dans l'enseignement secondaire, Dr. Marianne Jacquin est, depuis 2008, chargée d'enseignement et collaboratrice scientifique à l'Institut Universitaire de formation des enseignants, Université de Genève. Elle y enseigne la didactique de l'allemand langue étrangère et accompagne les enseignants dans leurs stages pratiques.

Elle a mené de nombreuses recherches dans le domaine de la didactique des langues (scolaire et étrangère) et ses publications portent notamment sur l'enseignement de la lecture, de la production écrite et des genres textuels (<http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch/fr/content/enseigner-des-genres-textuels-au-secondaire-i-o>). Elle participe actuellement à une recherche sur l'enseignement de l'approche interculturelle, dans le cadre du Centre de compétences romand de didactique disciplinaire (<https://www.2cr2d.ch/approche-actionnelle-et-interculturelle-dans-lenseignement-des-langues/>).

Mehrsprachiges Lesetheater: Ein sprach- und fachübergreifendes Lautleseverfahren zur Förderung von Leseflüssigkeit

Sabine KUTZELMANN, Ute MASSLER

PH Zürich, PH Weingarten

Beim Mehrsprachigen Lesetheater handelt es sich um eine neue Variante eines Lautleseverfahrens. Das Besondere dabei ist, dass die Förderung auf den parallelen Erwerb von Leseflüssigkeit in den schulisch vermittelten Sprachen abzielt. Grundlage des Lehrens und Lernens ist ein mehrsprachiges Lesetheaterstück, in dem beispielsweise Deutsch als Schulsprache zusammen mit Englisch und Französisch als die erste und zweite Fremdsprache vorkommt. Ausserdem können Migrationssprachen einbezogen werden. Für die Schülerinnen und Schüler besteht die Zielsetzung darin, in Gruppen eine Szene daraus so zu bearbeiten und wiederholt zu üben, dass sie im Klassenverband flüssig und ausdrucksstark vorgelesen werden kann.

Das Mehrsprachige Lesetheater wurde in einem internationalen Forschungsprojekt entwickelt, das von der Europäischen Kommission durch das Programm Erasmus+ von 2014 bis 2017 finanziert wurde. Zielsetzung des Projektes war es, aufzuzeigen, wie das üblicherweise einsprachige Lautleseverfahren readers' theatre so in ein mehrsprachiges Verfahren umgestaltet werden kann, dass es im regulären Unterricht anwendbar ist. Forschungsmethodisch orientierte sich das Projekt darum am sogenannten Design-Based-Research-Ansatz.

Der Vortrag geht zunächst darauf ein, welche Bedeutung der Leseflüssigkeit in den verschiedenen Sprachen zukommt. Dann werden die didaktisch-methodischen Merkmale des Mehrsprachigen Lesetheaters vorgestellt und erläutert, wie und weshalb die Integration der Mehrsprachigkeit erfolgt. Danach werden einige Ergebnisse zur Akzeptanz aus Sicht der am Projekt beteiligten Lehrpersonen präsentiert. Abschließend wird diskutiert, warum ein mehrsprachiges Leseförderverfahren wie dieses wichtig im Kontext von individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit erscheint und weshalb es Teil einer systematischen Leseförderung sein sollte.

Internetportal

Nach kostenloser Registrierung können diverse Materialien (mehrsprachige Lesetheaterstücke, ein didaktisch-methodischer Kommentar sowie ein Lehrfilm) unter der folgenden Adresse heruntergeladen werden: <http://melt-multilingual-readers-theatre.eu/>
Projekthandbuch Kutzelmann, Sabine/Massler, Ute/Klaus, Peter/Götz, Kristina/Ilg, Angelika (Hrsg.) (2017): Mehrsprachiges Lesetheater. Handbuch zu Theorie und Praxis. Leverkusen/Opladen: Budrich

Dr. Ute Massler ist Professorin für Fremdsprachendidaktik an der Pädagogischen Hochschule Weingarten. Sie ist unter anderem in der Ausbildung von Lehrkräften für die Primar- und die Sekundarstufe I tätig. Zuvor unterrichtete sie in der Sekundarstufe und promovierte zum Einsatz von E-mail-Projekten im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I. Zu ihren Schwerpunkten in Lehre und Forschung zählen aktuell die fremdsprachliche Lese- und Literaturdidaktik sowie die Didaktik mehrsprachiger und bilingualer Lehr- und Lernprozesse.

Sie leitete das Forschungsprojekt « Mehrsprachiges Vorlesen durch die Lehrperson (MeVoL) », das von der Internationalen Bodenseehochschule (IBH) gefördert wurde, sowie das EU-Projekt « Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung der Leseflüssigkeit und Lesemotivation (MELT) ».

Sabine Kutzelmann ist Bereichsleiterin Sprachen (Primarstufe) an der Pädagogischen

Hochschule Zürich und lehrt Fachdidaktik Deutsch. In ihrer vorhergehenden Tätigkeit an der Pädagogischen Hochschule St. Gallen war sie unter anderem Mitarbeiterin im Forschungsprojekt « Mehrsprachiges Vorlesen durch die Lehrperson (MeVoL) », das von der Internationalen Bodenseehochschule (IBH) gefördert wurde, und in dem von Erasmus+ geförderten Projekt « Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung der Leseflüssigkeit und Lesemotivation (MELT) » hatte sie die Co-Leitung inne.

Plurilinguisme, didactique intégrée et distances: quelle(s) articulation(s) en formation initiale?

Mariella CAUSA, Stéphanie GALLIGANI

Université Bordeaux Montaigne, CLLE ERRSàB
Université Grenoble Alpes, LIDILEM

Parmi l'éventail très large des acteurs engagés dans le processus d'enseignement-apprentissage et de diffusion des langues dans des contextes très divers, nos recherches respectives s'ancrent dans le domaine de la formation initiale des enseignants et professionnels de/en langues en France en privilégiant, dans les actions formatives proposées, une ouverture à la pluralité linguistique. L'hypothèse sous-jacente est en effet que pour qu'une formation soit efficace, l'action de formation est nécessairement située (Causa, Galligani, Vlad, 2014).

Notre intervention aura comme point de départ la distinction fonctionnelle en formation initiale (Hufeisen & Neuner, 2004; Hutterli, 2012) entre didactique du plurilinguisme rétrospectif et didactique du plurilinguisme prospectif, en l'articulant à deux questions qui nous paraissent essentielles en contextes formatifs:

1. Dans la didactique du plurilinguisme, quel est le sens à donner à la distance/proximité intra- et inter-langues (Causa & Stratilaki, à paraître)? Dans ses travaux, Louise Dabène (1994) envisageait 3 sortes de distances en référence aux travaux de Weinreich sur le degré de xénité: la distance linguistique, la distance matérielle, géographique et la distance culturelle. Il nous semble pertinent d'en ajouter une quatrième – la distance symbolique – qui s'actualise dans les rapports qu'entretient le sujet avec les langues de son répertoire langagier. Cette approche permet ainsi de prendre en compte le plurilinguisme des apprenants et les représentations qu'ils développent de « la distance » versus de « la proximité » des langues dans la mise en place d'une didactique du plurilinguisme et de leur impact dans leur construction identitaire.
2. Quelle est la place donnée à la didactique intégrée des langues et la didactique intégrée langues/DNL en formation initiale? Et quelle est la vision de la didactique intégrée dans un contexte dit monolingue comme la France ou plurilingue comme, par exemple, la Suisse? Est-ce que cette approche repose sur les mêmes pratiques enseignantes quel que soit le contexte d'intervention? Se posera également la question de la mobilité de la frontière entre didactique du plurilinguisme rétrospectif / prospectif.

Notre intervention tentera de porter à la réflexion ces questions centrales en didactique du plurilinguisme et d'esquisser des éléments de réponse à partir de nos expériences d'enseignants-chercheurs en formation initiale universitaire.

Mariella Causa est professeure des universités en sciences du langage et didactique du FLE et des langues à l'Université Bordeaux Montaigne. S'inscrivant principalement dans les domaines de la linguistique interactionnelle, la sociodidactique et la didac-

tique du plurilinguisme, ses travaux de recherche portent depuis une quinzaine d'années sur les problématiques liées à la formation initiale et continue des enseignants de/en langues et sur les pratiques de transmission des connaissances disciplinaires dans les classes bilingues. Elle a été présidente de l'Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue (ADEB) de 2014 à 2016 et est actuellement membre du réseau international Francophonie.

Stéphanie Galligani est maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes en didactique du français langue étrangère et seconde et membre du laboratoire LIDILEM. Ses travaux de recherche menés en sociolinguistique et en didactique des langues couvrent l'étude des phénomènes de contact de langues (représentations et pratiques langagières) et d'appropriation du français - langue étrangère et de scolarisation - dans différents contextes (scolaire et social). Depuis plusieurs années, elle mène un travail sur la formation des enseignants de langues et sur les outils de formation (biographies langagières) pour une meilleure prise en charge des répertoires plurilingues des apprenants en contexte scolaire/universitaire.

Résumés des communications

Mit- und voneinander lernen: Ein empirisch evaluiertes Unterrichtskonzept zur Förderung der Sprechkompetenz im inklusiven Fremdsprachenunterricht durch eine Verbindung von generischem und dramapädagogischem Ansatz

Katharina DELIUS

Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland
kdelius@phil.uni-goettingen.de

Die Befähigung, mit anderen Menschen in spezifischen Situationen und Kontexten angemessen verbal wie auch nonverbal in Interaktion zu treten, stellt sowohl für den Erst- als auch den Fremdsprachenunterricht, aber auch darüber hinaus ein zentrales Bildungsziel dar. Basierend auf der Annahme, dass jede Interaktion generischen Mustern folgt, die kulturell und sozial geprägt sowie an bestimmte Kommunikationsabsichten geknüpft sind, muss das Erlernen dieser Strukturen stärker in den Fokus rücken, um die Diskursfähigkeit aller Lernenden zu fördern (vgl. Paltridge 2001 : 3).

Der generische Ansatz hat sich u. a. im Kontext der australischen Schreiberziehung entwickelt. Er zielte vor allem anfangs darauf ab, benachteiligte Gruppen wie Migranten und die indigene Bevölkerung mit schulisch bzw. beruflich relevanten, englischsprachigen Genres vertraut zu machen. Das explizite Unterrichten bestimmter Genres begegnet dabei auch solchen Differenzen in den Lernausgangsvoraussetzungen, die durch äußere Umstände (z. B. durch den soziokulturellen Hintergrund) entstanden sind und deren Überwindung die Partizipationsmöglichkeiten an gesellschaftlichen Prozessen ausweiten kann. Auch im fremdsprachendidaktischen Kontext in Deutschland wird dem Ansatz in jüngster Zeit größere Aufmerksamkeit zuteil (v. a. Hallet 2016), wobei seine Potentiale insbesondere in der strukturierten und lernerorientierten Ausrichtung auf die im Unterricht zu entwickelnden Textprodukte gesehen werden.

Eine Übertragung dieses Ansatzes kann auch für das mündliche Fremdsprachen-

lernen fruchtbar gemacht werden. Vielfach setzen herkömmliche Aufgabenformate zur Förderung der Sprechkompetenz bereits generisches Wissen über die umzusetzende Interaktion voraus. Lehrkräfte können jedoch nicht davon ausgehen, dass ihre individuellen und stark unterschiedlich sozialisierten Schüler*innen mit diesem Wissen, vor allem nicht in der Fremdsprache, ausgestattet sind. Anhand von Modelltexten erarbeiten die Lernenden u. a. die generischen Strukturen und Sprechabsichten, die Bedeutung des soziokulturellen Kontexts sowie die Verbindung von verbalen und nonverbalen Sprachelementen, um von der angeleiteten zur freien Sprachproduktion zu gelangen. Dramapädagogische Übungen unterstützen den aktiven Erwerbsprozess, indem sie die Kommunikation in einen spezifischen Kontext setzen und die Schüler*innen aus dem Schutz einer Rolle heraus agieren lassen (vgl. u. a. Surkamp 2015: 225f.) In dem gesamten Prozess können sich die Lernenden mit ihren individuellen Dispositionen auf unterschiedliche Weise einbringen und mit- und voneinander lernen, indem ihre Diversität nicht nur akzeptiert und toleriert, sondern tatsächlich gewinnbringend in den Unterricht eingebunden wird.

Der Vortrag beleuchtet das theoretische Potential des generischen Ansatzes in Verbindung mit dramapädagogischen Übungen und stellt ein im Schuljahr 2015/2016 durchgeführtes Forschungsprojekt in einem sechsten Jahrgang vor (Englischunterricht, integrierte Gesamtschule, u.a. eine Inklusionsklasse). Dem Design-Based Research-Ansatz folgend (McKenney / Reeves 2012), wurde in enger Kooperation mit Praktiker*innen ein Unterrichtskonzept zur Förderung der englischen Sprechkompetenz entworfen, zyklisch in zwei Lerngruppen erprobt und evaluiert sowie weiterentwickelt. Das Evaluationskonzept basierte auf einer Triangulation von Methoden (Video-graphie, Interviews, teilnehmende Beobachtung, Fragebögen sowie Lernerprodukte), die unterschiedlich ausgewertet (Gesprächsanalyse, Qualitative Inhaltsanalyse) und deren Analyseergebnisse miteinander in Beziehung gesetzt wurden. Am Ende des Forschungsprozesses steht einerseits ein ausgereiftes praktisches Unterrichtsdesign, welches übertragbare Prinzipien für andere Lerngruppen bereitstellt, andererseits eine vertiefte theoretische Auseinandersetzung mit der Verbindung des generischen und des dramapädagogischen Ansatzes zur Förderung der Sprechkompetenz im Fremdsprachenunterricht. Ein Teil des Forschungsprojekts wurde 2017 mit dem Hans-Eberhard-Piepho-Preis ausgezeichnet.

Aufgabenorientierter inklusiver Englischunterricht in der Praxis. Ein kollaboratives Forschungsprojekt.

Christoph SUTER

PHZH / PHTG, Schweiz
chsuter@mac.com

Aufgabenorientierte Unterrichtskonzeptionen sind im Fremdsprachenunterricht seit längerem rund um den Begriff Task-Based Learning in unterschiedlicher Ausprägung vorgelegt und diskutiert worden (vgl. z.B. Ellis 2003; Müller-Hartmann & Schocker 2016; Nunan 2004; Studer 2015; Willis 1996). Parallel dazu wurde und wird ein Diskurs zu den Herausforderungen im Zusammenhang mit der zunehmenden Verbreitung inklusiver Unterrichtskontexte aus sonderpädagogischer wie fachdidaktischer Perspektive geführt (vgl. z.B. Amrhein & Dziak-Mahler 2014; Frigerio Sayilir 2011; Fuchs Wyder & Bader 2012; Hinz 2006; Katzenbach 2017; Trumpa et al. 2014; Wocken 2013).

Für den Fremdsprachenunterricht in öffentlichen Schulen, wo in heterogenen Jahrgangsklassen unterrichtet wird, wurde mit Task-Supported Language Learning (Müller-Hartmann & Schocker-von Dittfurth 2011) ein methodisches Konzept mit

Potenzial für inklusiven Unterricht entwickelt.

Auf dieser Grundlage wird ein Projekt vorgestellt, das inklusive Fremdsprachendidaktik theoriebasiert konzeptionell aufgearbeitet und in der Praxis erprobt hat. Dies aus der Perspektive des Unterrichtsdesigns, aber auch der individuellen Lernunterstützung und der professionellen Entwicklung von Lehrpersonen hin zu inklusivem Unterricht. Dies geschah in Zusammenarbeit mit Primarlehrpersonen der 5./6. Klasse und ihren Klassen über den Zeitraum von 15 Monaten. In diesem kollaborativ ausgelegten Forschungsprojekt wurden verschiedene Fragestellungen bearbeitet, die sich sowohl auf die Lehrpersonen als auch auf die Lernenden bezogen. Zentrale Themen waren erstens die Ressourcenaktivierung einerseits der Lehrpersonen im Hinblick auf die Unterrichtsplanung und -durchführung, andererseits der Lernenden im Unterricht bei der Arbeit mit den Lernaufgaben. Zweitens waren Fragen im Zusammenhang mit der Unterstützung und ihrer Nutzung im Fokus, dies ebenfalls bezogen auf die Lernenden wie auch die Lehrpersonen.

Die Forschungsmethodik richtete sich an der in Québec entwickelten „Recherche collaborative“ aus (Bednarz 2013; Desgagné 1997). Die Offenheit des kollaborativen Prozesses machte eine vielfältige Datenerhebung notwendig, die Bild- und Tonaufnahmen innerhalb und ausserhalb des Unterrichts, schriftliche und mündliche Befragungen der Lernenden sowie Interviews der Lehrpersonen rund um den Unterricht umfasste. Aus der Fülle der Daten kristallisierten sich die Aufnahmen der Gespräche zwischen Forscher und Lehrpersonen als zentrale Datenquelle heraus. Die Transkripte dieser Gespräche wurden mittels einer qualitativen Inhaltsanalyse nach Kuckartz ausgewertet (Kuckartz 2016).

Als Ergebnisse des vorgestellten Forschungsprojektes zeichnen sich Hinweise einerseits auf Möglichkeiten und Grenzen in einem inklusiven Fremdsprachenunterricht ab, andererseits auf Kontextfaktoren, Aspekte und Elemente der Fachdidaktik, die für Lehrpersonen in inklusiven Unterrichtssituationen unmittelbar bedeutend sein können.

A methodological concept for a heterogeneous foreign language classroom: Differentiating instruction in language teaching

Susanna Rosmarie SCHWAB-BERGER

PHBern, Switzerland
susanna.schwab@phbern.ch

Since the implementation of the National Language Strategy (2004) that stipulated the beginning of learning and teaching two foreign languages at primary level, preparing primary school teachers to teach foreign languages has become an important dimension of teacher education programmes. As teachers have to cater for an even more diverse student body, differentiating instruction has obtained a more prominent position in many programmes, too. An analysis of the materials contained in course books mandated at state primary schools in Switzerland for English language teaching revealed a narrow view of differentiation. Most often differentiation is only offered for fast or slow learners, sometimes also called strong or weak learners. This talk will focus on a model of differentiating instruction that goes far beyond differentiation with only two ability levels. The focus will be on Carol Ann Tomlinson's model of differentiating instruction (DI). Tomlinson suggests DI according to student traits (subdivided into readiness, interest, learning profile and affect), and according to classroom elements (subdivided into content, process, product, and learning environment). The emphasis in the talk will be on DI according to learning profile and on introducing some strategies that support learning-profile differentiation. There are

four categories of learning profile factors that teachers can employ to plan DI: learning style, intelligence preference, gender, and culture. The emphasis will be on intelligence preference employing Gardner's theory of multiple intelligences. Gardner suggested that we all have varying strengths in the eight intelligences (linguistic, logical mathematical, visual spatial, musical, bodily kinaesthetic, interpersonal, intrapersonal, and naturalistic). Strategies to support learning-profile differentiation will also focus on Gardner's eight intelligences and on Gardner's Entry Points (narrational, quantitative, foundational, aesthetic, or experiential). An example will be provided to illustrate differentiation in English language teaching at primary school that meets Tomlinson's criteria for differentiating instruction.

Französisch als 2. Fremdsprache: interkulturell und mehrsprachigkeitsorientiert – Erste Ergebnisse einer quasi-experimentellen Studie zum multiplen Sprachenlernen

Lars SCHMELTER¹, Kerstin GÖBEL², Julie BURET¹, Yola TZIOTZIOS²

¹Bergische Universität Wuppertal - Fakultät 1 - Romanistik, Allemagne

²Universität Duisburg-Essen - Fakultät für Bildungswissenschaften, Allemagne
goebel@uni-due.de, lars.schmelter@uni-wuppertal.de, buret@uni-wuppertal.de

Der Unterricht in einer sprachlich und kulturell heterogenen Lerngruppe gehört vor allem aufgrund vorangegangener und aktueller Migrationsbewegungen zum Alltag in deutschen Schulen. Dennoch wird retrospektive Mehrsprachigkeit im Unterricht bislang selten produktiv genutzt (Göbel & Vieluf, 2014; Göbel & Schmelter, 2016). Sowohl mit Blick auf die retrospektive als auch die prospektive Mehrsprachigkeit kommt dem Französischunterricht als 2. Fremdsprache im deutschen Schulsystem eine besondere Rolle zu. Dieser kann er nur durch integrative Fördermaßnahmen gerecht werden (Hallet/Königs 2010). Zugleich – und dies wird immer wieder zurecht betont – soll der Unterricht einer Einzelsprache weiterhin in erster Linie zum Kompetenzauf- und ausbau in dieser Sprache führen (Schmelter 2015). Empirisch evaluierte Methoden und Materialien, die dies in einem weitgehend lehrwerkgestützten Unterricht durch Lehrende ohne Kenntnis der Herkunftssprachen ermöglichen, fehlen weitgehend.

Hier setzt unsere quasi-experimentelle Studie an. Sie nimmt die besonderen Lernvoraussetzungen mehrsprachiger Schüler beim Erlernen der schulischen Fremdsprache Französisch (2. Fremdsprache) mit dem Ziel in den Blick, Unterrichtsaufgaben zu entwickeln, die den Lexiktransfer in der Sprachrezeption fördern und Lernende sowie Lehrkräfte für Mehrsprachigkeit und Interkulturalität sensibilisieren. Die entwickelten Aufgaben greifen Kenntnisse aus zuvor gelernten (Schul-)Sprachen (Deutsch, Englisch) sowie aus den Herkunftssprachen (vor allem Polnisch, Russisch, Türkisch) auf, um diese für die Lernenden nutzbar zu machen. Im Rahmen der Studie wird geprüft, inwiefern sich ein positiver Einfluss auf das Französischlernen und auf das interkulturelle Lernen zeigt.

Ein Training von 10-15 der entwickelten sprachsensibilisierenden Aufgaben, die in den lehrwerkgestützten Unterricht integrierbar sind und maximal 15 Minuten einer Unterrichtsstunde in Anspruch nehmen, wurde im Französischunterricht über einen längeren Zeitraum (i.d.R. drei Monate) eingesetzt. Im Rahmen des quasi-experimentellen Designs (Warte-Kontroll-Gruppe mit Vorher-Nachher-Messung) wird der Einfluss der Aufgaben auf die Testleistung in Französisch, die Sprachbewusstheit, die Akzeptanz von Mehrsprachigkeit, die interkulturelle Kompetenz sowie das akademische Selbstkonzept untersucht. Folgende Kovariaten werden erfasst und deren Einfluss auf die Lernergebnisse geprüft: Geschlecht, Migrationshintergrund,

sozioökonomische Herkunft, kognitive Eingangsvoraussetzungen, allgemeine Sprachkompetenz Deutsch (C-Test), allgemeine Sprachkompetenz Englisch (C-Test), Kompetenzen in anderen Erstsprachen als Deutsch (Selbsteinschätzung), Motivation und Selbstkonzept im Fach Französisch und Fremdsprachenlernstrategien. Im Rahmen von Kovarianzanalysen wird der Einfluss der Lernvoraussetzungen auf die Lernergebnisse sowie die Korrelation und Interaktionen zwischen den Variablen ermittelt.

Unser Beitrag präsentiert erste Ergebnisse der Pilotstudie aus dem Schuljahr 2017/2018.

Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen Kindern im reziprok-immersiven Unterricht

Kristel ROSS

PHZH, Schweiz
kristel.ross@phzh.ch

Im Rahmen des Projekts Filière bilingue (FiBi) wird seit 2010 reziprok-immersiver Unterricht (Schweizer-) Deutsch/Französisch ab dem Kindergarten in der zweisprachigen Stadt Biel/Bienne (Schweiz) angeboten. Im zweisprachigen Unterricht werden die deutsch- und französischsprachigen Kinder von Anfang an mit beiden Sprachen konfrontiert, und die Kommunikationsstrategien sind demzufolge fester Bestandteil der Gespräche sowohl zwischen den Schülerinnen und Schülern als auch zwischen den Lernenden und der Lehrperson. Die vorliegende Forschungsarbeit untersucht das kommunikationsstrategische Verhalten von acht Mädchen über vier Jahre, vom Kindergarten bis zur zweiten Klasse der Primarschule. Dafür werden aus dem FiBi-Projekt Videos aus fünf Sprachstandtests verwendet, die mit EXMARaLDA transkribiert und mit MAXQDA nach beobachteten Kommunikationsstrategien hin kodiert werden. Aus der Datenanalyse heraus entstand eine Kategorisierung von zehn beobachteten Kommunikationsstrategien. Die Untersuchung hat gezeigt, dass sich die Kommunikationsstrategien der Kinder mit zunehmender Zielsprachenkompetenz in Bezug auf die Komplexität, die Vielfalt/Häufigkeit, die Kombination mit anderen Kommunikationsstrategien, der bewussten Anwendung und der Funktion entwickelt.

Mehrsprachigkeit bewegt! Zwei Wanderausstellungen für die Arbeit in Schulen und in der Pädagog/innenbildung

Françoise HÄNGGI¹, Katja SCHNITZER¹, Barbara SCHRAMMEL-LEBER², Sandra TINNER¹

¹Pädagogische Hochschule FHNW, Schweiz

²Pädagogische Hochschule Steiermark, Österreich

francoise.haenggi@fhnw.ch, katja.schnitzer@fhnw.ch, barbara.schrammel@phst.at, sandra.tinner@fhnw.ch

Kulturelle und sprachliche Heterogenität unter den Lernenden stellt heutzutage an vielen Schulen den Regelfall dar. Die betroffene Schülergruppe verfügt jedoch nach wie vor über keine gleichberechtigte Bildungsteilhabe, obwohl individuelle Mehrsprachigkeit in einer globalisierten Welt ein anerkanntes Bildungsziel darstellt. Grund dafür ist mit Blick auf Erkenntnisse aus der Forschung (z.B. Allgäuer-Hackl & Jessner 2013; Oomen-Welke & Dirim 2013; Schnitzer 2017), dass die Sprachen

in der Klasse häufig nicht als relevant für Bildungsprozesse gesehen und oftmals nicht in diese miteinbezogen werden. Damit stellt sich - im Sinne eines Gesamtsprachenkonzepts - die Frage, wie neben der Förderung der Bildungssprache und der Fremdsprache/n auch die Erstsprachen der Lernenden einbezogen und für sprachliche Lernprozesse nutzbar gemacht werden können. Vor diesem Hintergrund ist es unabdingbar, Pädagog/innen für die Wichtigkeit der Sichtbarmachung, Valorisierung und Nutzbarmachung aller sprachlichen Ressourcen ihrer Schüler/innen zu sensibilisieren und ihnen entsprechende Instrumente und Materialien zur Verfügung zu stellen.

Zu diesem Zweck wurden an drei Hochschulstandorten in Europa in forschungsunterstützten Entwicklungsprojekten Wanderausstellungen mit daran ansetzenden Aktivitäten (z.B. Workshops, Kunstprojekte, Aktionstheater) konzipiert: Die Wanderausstellungen Reise durch die Sprachenlandschaft (BIMM, PH Steiermark, Graz), Sprachenvielfalt – in der Welt und vor unserer Haustür (Eurac Research Bozen, Südtirol) und Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz (SAMS) (PH Fachhochschule Nordwestschweiz) sind Instrumente zur niederschweligen, praxisorientierten und nachhaltigen Verankerung des Themenkomplexes Mehrsprachigkeit in verschiedenen Bereichen des Bildungssystems (Schulen, Hochschulen, Erstsprachenunterricht). In zielgruppenorientierten Workshops erfahren Schüler/innen und Pädagog/innen eine lebendige und spannende Auseinandersetzung mit Sprache/n. Studierenden ermöglicht die Arbeit mit den Ausstellungen, die Sprachen der Schüler/innen ins Zentrum zu rücken und die Wirksamkeit ihres pädagogischen Handelns theoriegeleitet zu reflektieren.

Die verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten der Wanderausstellungen werden regelmässig erprobt und anschliessend mittels Fragebogen dreifach evaluiert: Sowohl die involvierten Lehrpersonen, die Studierenden der Pädagogischen Hochschule als auch die Schüler/innen, die an den Projekttagen der Wanderausstellung teilnehmen, beurteilen die Materialien und die erlebten Unterrichtssequenzen im Zusammenhang mit der Wanderausstellung. Die Ergebnisse der Auswertung fliessen zum einen in die Überarbeitung der Materialien der Wanderausstellung ein und werden zum anderen auch in der Hochschullehre an der Pädagogischen Hochschule thematisiert.

In diesem Beitrag werden die Entstehungsgeschichte der Ausstellungen vorgestellt und einige Anwendungsbeispiele diskutiert.

L'apprentissage précoce et intensif des langues à l'école tandem IMS: un cas d'école?

Catherine BLONS-PIERRE¹, Sonya MAECHLER-DENT²

¹Université de Genève, Fondation Esprit Francophonie

²Ecole Tandem IMS Zurich

pierre.catherine4@wanadoo.fr, smaechler@tandem-ims.ch

L'école Tandem IMS constitue depuis la création de son école maternelle en 2004 à Zurich un laboratoire pour l'implémentation de l'apprentissage précoce des langues. Le fonctionnement de cette école multilingue internationale, qui a commencé ses activités dans les années 2000, permet aujourd'hui d'avoir un recul d'une quinzaine d'années sur les méthodologies et les bonnes pratiques dans ce domaine.

Nous partons d'une étude de cas. La problématique qui nous intéresse est l'articulation de l'enseignement/apprentissage précoce et intensif des langues étrangères entre les différents niveaux scolaires jusqu'au Secondaire I. Notre recherche participe d'une recherche-action empirique dans la mesure où il s'agit d'un

travail sur le terrain avec des enfants d'une école internationale et multilingue et que cette étude a pour objectif d'adapter au mieux les conditions de préparation et de réussite des enfants. Ce travail d'accompagnement est fortement lié à l'étude des représentations chez les enfants, chez les enseignants et chez les parents. Notre étude nous conduira à observer comment s'effectuent à l'école Tandem IMS les transitions et les passages, entre, d'une part, l'enseignement pré-scolaire et l'enseignement primaire, et, d'autre part, l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire I. Les problématiques sont de nature différente, dans la mesure, où pour le premier passage, l'école Tandem IMS possède des instruments et la maîtrise en interne permettant d'apprécier la maturité de l'enfant (sociale, académique et linguistique) et sa capacité à intégrer l'enseignement primaire alors que ce n'est pas le cas pour la seconde transition. Comment s'assurer que la transition du primaire vers le Secondaire I va bien se passer ? Est-ce que l'enfant a acquis les outils nécessaires pour jongler avec trois langues (voire plus) et ceci dans des écoles du Secondaire I, privées ou publiques, monolingues ou bilingues. Quelles sont les attentes des parents ? Quelles sont les réactions des enfants ? Comment gérer au mieux toutes ces composantes ?

Pour tenter de répondre à ces questions, nous analyserons les différentes méthodologies (par exemple, Translanguaging, Enquiry-Based Learning) utilisées dans le cadre de l'apprentissage précoce et intensif de trois langues : anglais, allemand et français, en tenant compte de l'âge des apprenants et des disciplines enseignées ainsi que du contexte international des parents d'élèves et de la présence d'autres langues familiales.

Sur le plan méthodologique, nous nous sommes appuyées sur les principes des analyses qualitatives et quantitatives appliqués aux questionnaires envoyés aux parents d'élèves de l'école Tandem IMS et aux entretiens menés auprès d'un échantillon d'élèves. Nous avons également pris en compte dans notre réflexion les textes de référence que constituent le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues et son volume complémentaire, ainsi que la collection de descripteurs développés pour l'apprentissage des langues chez les jeunes apprenants (7-10 ans et 11-15 ans).

En tentant de résoudre la difficile équation entre monde connu et horizons d'attente que sont dessinées peu à peu des lignes de force, qui pourraient fournir des indications, des jalons pour aller vers un enseignement précoce des langues respectueux du développement des enfants et des cadres institutionnels de l'enseignement primaire et secondaire.

Les projets d'échanges scolaires: un espace de jeu et de négociation identitaire

Paola RIVIECCIO

Education national Italienne et Paris 3 - Diltec
paolarivieccio@gmail.com

Nous proposons une présentation orale sur la thèse de doctorat que nous avons soutenue en 2014. La thèse se proposait d'évaluer dans quelle mesure un échange scolaire international pouvait être un terrain favorable à une éducation plurilingue et interculturelle. La recherche se fondait sur une double série d'entretiens obtenus grâce à la participation d'une centaine d'élèves fréquentant trois écoles primaires situées en France (Rennes), en Grande Bretagne (Coalway) et en Italy (S. Vito sardo). Ces entretiens ont été suivis par la rédaction d'un questionnaire de réflexion sur les rencontres interculturelles. L'analyse qualitative des données a révélé que le projet d'échange scolaire, qui à l'époque s'appelait

Projet Comenius, pouvait être appréhendé par les enfants comme un espace de « jeu » selon l'acception de Winnicot (1975), un espace dans lequel les enfants, si légitimés par leurs enseignants, peuvent se sentir libres de négocier des identités nouvelles et parfois en contradiction avec les projets identitaires scolaires. Cette négociation semble se réaliser également à travers la langue que les étudiants choisissent de parler ou ils déclarent avoir utilisé avec leurs camarades italiens, français ou britanniques lors des deux rencontres qui ont eu lieu en Italie et en France.

Nous nous sommes appuyée entre autre, sur des travaux réalisés aux Etats Unis et au Canada par J. Cummin (1996), B. Norton (1993), qui ont bien montré le lien entre l'engagement à apprendre une langue étrangère ou seconde et le projet identitaire de chacun de nous, projet qui est souvent le reflet d'injonctions sociales et institutionnelles mais également de nos rêves et nos désirs le plus intimes selon l'étude de C. Kramsh (2009). Dans le même temps, notre réflexion a tiré profit des travaux de D. Coste et all (1997), S. Strativlaky (2011) J.C. Beacco (2012) qui ont souligné le poids des répertoires langagiers dans la construction identitaire d'un individu et surtout d'un enfant durant sa scolarisation.

Au terme de notre analyse nous avons pu montrer, également, comment les élèves essaient de se positionner entre deux pôles d'attraction: d'un côté la maîtrise idéale de la langue anglaise, langue associée surtout au succès scolaire et de l'autre l'utilisation d'autres langues et d'autres moyens de communication non verbaux. Le projet d'échange devient alors un espace où, à travers le recours à plusieurs formes de communication, les enfants font l'expérience de nouvelles « manières d'être » (J.C. Beacco, 2005) par les langues.

Das Potenzial von Sprachtausch für die Motivation zum Erlernen einer Landessprache: Erste Ergebnisse einer Interventionsstudie auf der Primarstufe

Sybille HEINZMANN, Seraina PAUL, Robert HILBE, Nicole SCHALLHART

Pädagogische Hochschule St. Gallen, Schweiz
sybille.heinzmann@phsg.ch, Seraina.Paul@phsg.ch

Forschungsarbeiten zeigen, dass die Motivation von Schweizer Schülerinnen und Schülern für das Lernen einer weiteren Landessprache auf der Primarstufe generell tiefer ist als jene für das Lernen der englischen Sprache (vgl. Heinzmann 2013, Peyer et al. 2016a, Stöckli 2004). Der Austausch und Kontakt mit Gleichaltrigen einer anderen Sprachregion könnte jedoch ein geeignetes Mittel sein, um hier einen Ausgleich zu schaffen. Umso mehr als gemäss einer aktuellen Befragung in der Zentralschweiz die grosse Mehrheit der Fremdsprachenlehrpersonen der Volksschulstufe einen Austausch mit der Romandie wichtig fände (Peyer et al. 2016b) und Sprachtausch von Bund und Kantonen sowie der EDK explizit auf allen Bildungstufen gefordert und gefördert wird (vgl. EDK, 2017a; 2017b). Zur Wirkung sprachlicher Austauschprojekte in der Schweiz liegen jedoch bisher nur wenige Forschungsergebnisse vor (vgl. ch Stiftung 2006, Heinzmann et al. 2014, Ogay et al. 2007), was insbesondere auf der Primarstufe zutrifft.

Die in diesem Beitrag präsentierte quasi-experimentelle Längsschnittstudie untersucht daher die Auswirkungen eines kurzen Austauschsettings auf der Primarstufe in Bezug auf die Sprachlernmotivation der Schüler/innen. Die Stichprobe der Studie setzt sich aus je sieben Interventionsklassen aus der Deutsch- und Westschweiz, die im Rahmen unseres Projekts an einem Sprachtausch teilgenommen haben, sowie einer Kontrollgruppe ohne Sprachtausch, bestehend aus vier Klassen der Deutschschweiz

und drei Klassen der Westschweiz, zusammen. Die Intervention erstreckte sich über den Zeitraum eines Schuljahres. Sie umfasste zwei Austauschtreffen von je zwei Tagen Dauer im Abstand von einem halben Jahr, an denen sich die Tandemklassen gegenseitig besuchten, sowie Aktivitäten zur Vorbereitung, Nachbereitung und zur Aufrechterhaltung des Kontakts im Rahmen des regulären Unterrichts.

Die involvierten Schüler/innen wurden zu Beginn und am Ende des Schuljahres mittels eines Fragebogens zu ihrer Sprachlernmotivation befragt. Dieser enthielt Fragen zur allgemeinen Sprachlernmotivation basierend auf dem sozialpsychologischen Modell von Gardner (siehe Attitude/Motivation Test Battery, Gardner 2004) sowie zum Ideal L2 Self (vgl. Dörnyei & Ushioda 2009).

Die Datenanalyse, deren Ergebnisse vorgestellt werden, umfasst erstens eine faktoranalytische Überprüfung der adaptierten Skalen sowie zweitens Varianzanalysen mit Messwiederholung zur Überprüfung der Veränderungen der Sprachlernmotivation. Der vorliegende Beitrag präsentiert erste Resultate in Bezug auf die Veränderung der Sprachlernmotivation in den beiden Gruppen und formuliert auf Basis der Erfahrungen aus dem Projekt praktische Implikationen für die Durchführung von Austauschaktivitäten auf der Primarstufe.

Des élèves « francophones » en classe de FLE/S au Tessin: hétérogénéité(s) et convergence(s)

Roberto PATERNOSTRO^{1,2}

¹Université de Fribourg - Domaine Plurilinguisme et Didactique des Langues Étrangères, Suisse
²Dipartimento dell'Educazione, della Cultura e dello Sport - Canton Ticino
paternostro.roberto@gmail.com

Malgré sa taille démographique modeste, le canton italophone du Tessin compte environ 4.5% de locuteurs qui affirment parler français à la maison, exclusivement ou avec d'autres langues (OFS, 2018). Il n'est donc pas rare que les enseignants de français, de n'importe quel degré scolaire, se retrouvent avec des élèves « francophones » (par commodité, on appellera ainsi les élèves qui parlent français en tant que langue première) en classe de FLE/S. Or, aucune mesure officielle n'existe pour prendre en charge des élèves qui n'ont pas forcément les mêmes exigences du point de vue de l'apprentissage de la langue que des « non francophones » (par commodité, on appellera ainsi les élèves qui apprennent le français en tant que langue étrangère). Les enseignants peuvent ainsi se trouver démunis face à une réalité à laquelle ils ne s'attendaient pas forcément et pour laquelle ils n'ont sans doute pas spécialement été formés. Dans cette communication, nous souhaitons, d'une part, nous interroger sur ce que signifie être francophone en classe de FLE/S, dans un contexte marqué par le brassage linguistique et culturel tel qu'il existe au Tessin, et sur les retombés didactiques qui en découlent. D'autre part, nous présentons les résultats d'une enquête exploratoire menée auprès d'élèves francophones suivant des cours de FLE/S en première ou en deuxième année du gymnase (niveau secondaire II). Les méthodes de recherche utilisées comportent l'observation participante ainsi que l'analyse qualitative d'entretiens semi-dirigés.

Les premiers résultats montrent que si l'on peut imaginer que les élèves francophones n'ont pas forcément besoin de travailler certains aspects de la langue de la même façon que les non francophones, notamment à un niveau débutant (nous pensons, par exemple, à la compréhension orale ou écrite, ou encore au lexique), le rapport que les élèves eux-mêmes entretiennent avec la langue française les amène à un positionnement beaucoup plus nuancé. Ils ont conscience de parler français à la

maison et en ce sens de se différencier par rapport aux non francophones. Pourtant, ils ont l'impression que face au français « scolaire », ces différences s'amenuisent, notamment en fonction du travail sur la langue qui leur est demandé. Comme les non francophones, en effet, qui sont appelés à appréhender une langue qui leur est « étrangère », les francophones aussi sont censés, dans une certaine mesure, apprivoiser une langue qui met une certaine distance par rapport à l'usage qu'ils en font à la maison. Bon nombre d'a priori sont ainsi à remettre en question et nous poussent à reconsidérer les points de convergence et de divergence entre francophones et non francophones face à la langue française enseignée à l'école.

Comment gérer l'hétérogénéité des groupes de langues dans les cursus non linguistiques (secteur Lansad)? Un exemple inspiré des travaux de l'anthropologue Marcel Jousse

Anne-Laure DUBRAC¹, Françoise BARBÉ-PETIT²

¹UPEC, France
²Sorbonne Universités
annelauredubrac@hotmail.com, mariemouty@gmail.com

Dans l'université française, l'objectif des cours de langues en secteur Lansad est de répondre aux besoins professionnels des étudiants (Van der Yeught 2014). Ainsi, un enseignant de langue qui travaille dans une faculté de droit est censé aider les étudiants à enrichir leurs compétences langagières tout en développant leur culture juridique afin qu'ils soient par la suite capables d'échanger avec des collaborateurs de traditions juridiques différentes (common law et/ou civiliste). Toutefois, répondre aux besoins et aux attentes des apprenants est une tâche ardue car le public en secteur Lansad se caractérise par sa très forte hétérogénéité, que ce soit en termes d'âge, de genre ou de connaissances dans le domaine étudié. Afin d'assurer la gestion de groupes hétérogènes, nous avons donc mis en place une méthodologie inspirée par les travaux de Marcel Jousse et s'appuyant sur des supports visuels à forte valeur juridique.

Dans L'anthropologie du geste, Jousse souligne que l'homme a un vrai besoin de mimer les êtres et les actions observés autour de lui. Pour l'anthropologue, l'homme est « un animal interactionnellement mimeur » ([1974] 2008, 17) qui incorpore puis exprime au travers de rejeux les mouvements du monde qu'il perçoit. Ainsi, pour Jousse, apprendre consiste à rejouer des actions ou des gestes que nous avons incorporés. Aussi, en nous appuyant sur les travaux de Jousse confirmés par les recherches en neurosciences (Damasio 1999, Rizzolatti et Sinigaglia 2011, Berthoz 2009), nous avons fait l'hypothèse que l'observation des interactions propres aux professionnels du droit anglo-saxon pouvait aider les étudiants à élaborer leur propre langage verbal et corporel. Les gestes des acteurs montrés à l'écran, leurs postures, leurs expressions faciales peuvent en effet être réutilisés par les étudiants, en fonction de la variété des styles d'apprentissage de chacun, afin d'explorer physiquement la forme, la production vocale et le sens des mots. Nous avons ainsi mis en place avec des étudiants en deuxième année de droit à l'UPEC un dispositif construit autour de « rejeux verbo-gestuels » durant le second semestre de l'année 2017-2018. A partir de l'étude d'un documentaire intitulé Making a Murderer (2015) portant sur le procès de Steven Avery, nous avons tenté de mettre en évidence les liens entre « action gestuelle » (Kendon 2004) et apprentissage de la langue/culture cible.

L'approche employée était la suivante: les participants, après avoir visionné plusieurs extraits du documentaire, étaient censés se mettre à la place d'un des avocats de

la défense ou de l'accusation et proposer une plaidoirie convaincante démontrant la culpabilité ou l'innocence de l'accusé. Leur interprétation de la scène était filmée puis commentée par eux de façon à les amener à réfléchir à leurs besoins langagiers et à leur stratégie d'apprentissage.

Les premiers résultats de notre recherche montrent que le dispositif a répondu à l'hétérogénéité des attentes des participants. Celui-ci a permis de cibler les besoins des étudiants et les a incités à s'engager physiquement et émotionnellement.

L'enseignement de l'allemand dans une classe hétérogène de réfugiés subsahariens de Magdeburg: démarches et pratiques

Sana DIEDHIOU

Indépendant, Allemagne
s.diedhiou@t-online.de

Au cours des dernières années, on a pu constater des afflux record de demandeurs d'asile sur le territoire allemand. De fait, leur formation linguistique, cœur de la loi d'intégration adoptée en 2016 adhère parfaitement à l'actualité. Travaillant comme coordinateur d'un projet social pour les réfugiés, mon rôle est d'aider les primo-arrivants à s'intégrer à travers la langue, élément clef de leur future émancipation. Tout en étant enseignant de FLE et acteur auprès des associations de conseil aux migrants, j'ai pu animer dans un passé récent des cours d'allemand pour les mineurs isolés étrangers.

Partis depuis des mois, voire des années, Magdeburg n'est que le dernier point de chute d'une trajectoire qui les a menés de l'Afrique puis à travers les frontières méditerranéennes. Pris en charge par l'Office Fédéral des Migrations et Réfugiés (BAMF), les « Integrationskurses » [1], pivots du programme d'insertion prôné par le gouvernement fédéral sont proposés par divers organismes de formation et mais également des structures de soutien aux migrants.

Au sein de notre programme local (Wirsindpaten.de), la formation linguistique s'adresse principalement aux nouveaux arrivants aux statuts précaires. Adultes et jeunes adultes, ces usagers sont francophones, anglophones ou lusophones. Utilisateurs primaires, certains ne savent pas du tout lire, d'autres ni écrire. Dès lors, il était important pour nous d'adapter au mieux nos stratégies pédagogiques afin de composer avec à l'hétérogénéité.

Dans notre papier, nous proposons une série de d'interventions pédagogiques s'appuyant sur la perspective communicationnelle. Centrée sur l'analyse des besoins individuels et se faisant, faire émerger les besoins du groupe-classe, notre optique implique des activités variées qui renforcent les capacités de compréhension et d'interaction à l'oral et à l'écrit. Ainsi, tous les réfugiés doivent savoir, par exemple, décrypter une feuille de couverture médicale ou de déclaration de séjour. Cette démarche est complétée par d'autres activités pédagogiques telles que les rencontres culinaires, musicales, citoyennes ou foires de formations professionnelles et qui permettent à notre clientèle-cible de s'imprégner de certaines conventions culturelles de la société d'accueil. Cet agir nous épargne de l'utilisation des ouvrages classiques d'apprentissage. Pour adapter l'enseignement aux différentes capacités des apprenants, nous avons choisi de différencier les activités susceptibles de réduire les sentiments d'exclusion des usagers inopinés. De ce fait, chaque thème abordé en commun implique une différenciation des tâches selon les besoins, et aptitudes de l'apprenant. Divers itinéraires sont proposés dans la phase d'appropriation des savoirs avec des supports et contenus variés. C'est ainsi que le travail en petit ou grand groupe se fait par niveaux

« débutant complet », « utilisateur A1 » ou « utilisateur A2 ». Au vue des évaluations formatives, chacun peut passer d'un niveau à l'autre. Des tâches « additionnelles » sont proposées aux apprenants experts. Ces derniers soutiennent les débutants en difficulté et les rassurent. Ce tutorat entre pairs favorise l'entraide au sein du groupe. En conclusion, on dira qu'en fonction des publics, il y a plusieurs stratégies pédagogiques à mettre en œuvre afin d'agir sur l'hétérogénéité. L'organisation des groupes en niveau implique un grand temps préparation pour l'intervenant mais semble être nécessaire.

1] Cours obligatoires pour les réfugiés statutaires ou ayant une perspective de s'établir sur le territoire allemand

Didactique intégrative des langues-cultures étrangères et identité(s) des enseignant-e-s

Susanne WOKUSCH

HEP Vaud, Suisse
susanne.wokusch@hepl.ch

Il est communément admis aujourd'hui que la majorité de la population peut être considérée comme plurilingue et pluriculturelle, ceci d'autant plus dans le canton de Vaud, ayant un taux d'étrangers dépassant les 20%. Au niveau scientifique, on constate que les langues de l'individu plurilingue sont en contact, s'influencent réciproquement et il en va de même au niveau conceptuel (Grosjean, 2015, Kecskes, 2008). On parle de compétences fonctionnelles, se manifestant dans un répertoire plurilingue, correspondant aux besoins de communication des individus. De plus, les injonctions politiques poussent à développer le plurilinguisme, à valoriser toutes les langues-cultures des personnes. Il paraît alors évident que cette conception doit être prise en compte dans l'enseignement (p. ex. Wokusch & Lys, 2007): économie didactique se fondant sur un potentiel de transfert tant au niveau linguistique qu'au niveau des processus cognitifs de haut niveau, cohérence horizontale entre les enseignements des différentes langues, cohérence verticale dans le parcours des élèves. En témoignent un peu timidement le Plan d'études romand et de manière plus affirmée, le plan d'études Passepartout. Dans la perspective des élèves, on gagne donc en cohérence et en continuité. Cette « évolution de l'approche communicative » va de pair avec la perspective actionnelle au cœur du Cadre européen commun de référence pour les langues. Pourtant, tant l'expérience de formation que certaines enquêtes (p.ex. Wokusch, Bissegger & Lys, 2010) montrent que pour les enseignant-e-s des langues-cultures étrangères, cette évolution pose d'importants problèmes. En effet, les notions de plurilinguisme, de répertoire plurilingue, de compétences fonctionnelles, de besoins langagiers reposent sur une conception socio-culturelle-cognitive de la langue, vue comme pratique sociale. Tandis qu'une grande partie des enseignant-e-s sont socialisé-e-s à une conception de la langue comme un objet d'étude qu'il faut « maîtriser », idéalement de manière parfaite; dans cette idée, l'enseignant « idéal », crédible est une locutrice ou un locuteur natif. Ces conceptions semblent partagées par « l'opinion publique »; cela vaut pour l'apprentissage scolaire d'une langue-culture. Mais si l'on veut « vraiment » apprendre une langue, il faut s'immerger dans cette langue-culture, conviction également largement partagée par les enseignant-e-s et le public. Ce dilemme pourrait être expliqué en recourant au concept d'identité, notamment théorisé par B. Norton (2013). Pendant très longtemps, les identités personnelles des enseignant-e-s de langue-culture et leurs trajectoires d'apprentissage des langues, également en contexte naturel, ont pu coexister avec une identité professionnelle, considérant la langue comme une discipline scolaire et acceptant que l'école n'est pas l'endroit où l'on accède à une

langue en tant que pratique sociale ; pour cela, il faut se rendre sur place. L'évolution récente en didactique des langues-cultures, et la didactique visant le développement du plurilinguisme des élèves risque de mettre ces identités en conflit et peut engendrer des dilemmes. Nous argumenterons que le développement futur de la didactique intégrative doit aller de pair avec une réflexion approfondie des dimensions identitaires impliquées et une prise en compte de ces dimensions dans la formation à l'enseignement.

Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée : vers la compréhension des mécanismes de contact, d'alternance et d'intégration

Mariana FONSECA FAVRE

Université de Genève, Suisse
mariana.fonseca@unige.ch

Depuis les années 90, la notion de « didactique du plurilinguisme » est apparue dans le paysage didactique européen pour se référer à des approches qui s'intéressent au contact des langues (Gajo 2013). Cette caractéristique générale la fait correspondre à la notion de « approches plurielles », qui, comme son nom le suggère, concerne des approches qui portent sur plus d'une variété linguistique et culturelle (Candelier 2008; Candelier & Castellotti 2013).

Cette proximité de surface en termes d'objets référés ne doit cependant pas occulter une différence de fond au niveau conceptuel. Ainsi, l'alternance des langues n'est pas envisagée de la même manière par ces deux notions. Comprise dans un sens large par la première, elle est beaucoup plus restrictive pour la seconde, qui n'admet, en son sein, l'enseignement bilingue, qu'à condition qu'il mette en place « une véritable alternance des langues » (Candelier & Castellotti 2013). L'alternance joue donc un rôle distinctif majeur entre les concepts « d'approche plurielle » et de « didactique du plurilinguisme », mais les différentes modalités qu'elle investit sont rarement interrogées sur la base d'exemples concrets.

En partant de ce constat, notre communication a pour objectif de revisiter le mécanisme de l'alternance, à travers la présentation d'extraits d'interaction en classe, recueillis dans le cadre d'une recherche interactionniste sur l'intercompréhension intégrée (Fonseca 2017). Cette dernière approche, en conjuguant les principes de l'enseignement bilingue et de l'intercompréhension, propose de partir de l'intercompréhension de documents écrits dans différentes langues romanes pour travailler des savoirs disciplinaires.

L'analyse fine des interactions en intercompréhension intégrée nous fera remarquer qu'elles mettent en place une forme d'alternance peu documentée par la recherche : l'alternance en compréhension. A partir de sa manifestation en intercompréhension intégrée, nous interrogerons le mécanisme de l'alternance dans les autres approches de la didactique du plurilinguisme, notamment l'intercompréhension et l'enseignement bilingue. Ceci devrait permettre à la fois à une appréhension globale de ce phénomène, tout comme de ses manifestations particulières et contribuer, ainsi, à la mise en œuvre d'une didactique du plurilinguisme.

Entre accusation programmée d'élitisme et souci de démocratisation : concevoir des « classes bilingues » pour promouvoir aussi un bilinguisme préexistant

Jésabel ROBIN

Pädagogische Hochschule Bern, Suisse
jesabel.robin@phbern.ch

Répondant à une demande de parents francophones et bilingues, l'Administration scolaire de la ville de Berne dotera prochainement la capitale helvétique de « classes bilingues » (Cla-Bi) publiques. Le concept Cla-Bi, pour lequel nous sommes mandatée à travers la Pädagogische Hochschule Bern (PHBern), s'apparente à une forme d'immersion réciproque. Il propose un modèle d'enseignement à parité horaire entre les deux langues et les deux plans d'études Lehrplan 21 (LP21) et Plan d'Etudes Romand (PER) pour toute la scolarité obligatoire dès la 1H et ce, quelle(s) que soi(ent) la(es) langue(s) première(s) des élèves. Ouvertes à tous, la question essentialisante de s'auto-déclarer Bilingues, Francophones, Alémaniques, Allophones, etc. n'est pas pertinente : le bilinguisme y est tout à la fois le moyen et l'objectif. Les enjeux comprennent bien évidemment la question didactique d'un apprentissage efficace du français dans l'espace alémanique mais vont beaucoup plus loin. Il s'agit également de reconnaître et soutenir un bilinguisme français-allemand « déjà-là » mais fragilisé par un contexte officiel monolingue germanophone (3% de Francophones recensés en ville de Berne) ainsi que d'assumer une fonction symbolique et politique de pont entre les deux communautés linguistiques officielles du canton.

Au niveau didactique, chaque classe est encadrée par deux enseignants co-responsables selon le principe « une personne, une langue ». L'enseignant dit francophone est responsable de la moitié horaire des enseignements en français pour certaines disciplines (dont le français L1) selon le PER et ses manuels. L'enseignant dit alémanique est responsable de la moitié horaire des enseignements en allemand pour les autres disciplines (dont l'allemand L1) selon le LP21 et avec ses manuels.

La Direction de l'Instruction Publique du Canton de Berne a accordé à la ville de Berne un Projektversuch de 4 années, soit jusqu'à la fin du premier cycle d'enseignement, pendant lesquelles le concept sera évalué par un organisme externe. En fonction des résultats de l'évaluation, nous poserons ensuite les bases d'un curriculum bilingue Cla-Bi pour l'école secondaire.

S'il est prouvé que l'enseignement bilingue ne s'adresse pas intrinsèquement à des élèves de l'élite (Duverger, 2009) ni qu'être bi/plurilingue n'est pas en soi forcément un avantage (Maurer, 2011), il est en revanche certain qu'enrichir son répertoire de langues valorisées et légitimées peut représenter une plus-value aux yeux de nombreux parents. Les écoles pratiquant l'enseignement immersif sont d'ailleurs régulièrement taxées d'élitisme et ce malgré les précautions éthiques et sociales pourtant forcément respectées dans les établissements publics. Pariant que c'est plutôt leur rareté en Suisse qui fait de ces écoles des objets de distinction sociale aux yeux de l'opinion publique et des parents (Robin, 2018 à paraître), notre vision à moyen terme est de parer aux inévitables accusations en démocratisant l'accès aux Cla-Bi.

La communication reviendra sur les aspects clé de la mise en œuvre didactique du concept. Elle exposera les questionnements et fondements théoriques qui en ont guidé l'élaboration et notamment l'articulation entre bilinguisme préexistant et démocratisation. Elle sera enfin l'occasion d'exposer en conclusion les défis présents et à venir du projet.

“ The Professional Expert Fallacy ”: The perspective of English teachers on EFL and ESP at vocational schools in the Canton of Zurich

Michael PRUSSE, Lukas ROSENBERGER

Pädagogische Hochschule Zürich, Schweiz
michael.prusse@phzh.ch, lukas.rosenberger@phzh.ch

The predominant discourse in English language education with its focus on skills and competencies clearly puts the learner into the spotlight. By the same token, research on English for specific purposes (ESP) has so far mostly concentrated on the language learner (see for instance Funk 2003; Huhta et. al. 2013; Mackay & Mountford 1978). Teachers, by contrast, have been somewhat neglected by research in recent years (even if it could be argued that there has been a resurgent interest in their influence as of late). Teachers of English at vocational schools in Switzerland have hardly ever been the subject of research – even language teaching at vocational schools in general is perceived to lack a sound body of research, as Brohy and Gurtner (2011) have stated.

English language acquisition by apprentices in German-speaking Switzerland does not only occur in classrooms at vocational schools. English is also learned on the job when apprentices have to communicate for professional purposes. However, such instances of language acquisition are incidental and largely depend on how many international clients and contacts are encountered in a specific job profile. Thus, the role of vocational schools remains central with regard to providing all apprentices with a certain amount of English instruction.

The small-scale research project currently carried out at the Zurich University of Teacher Education primarily focuses on the teachers of English for job-specific purposes at vocational schools (i.e. along the lines of VOLL: vocationally oriented language learning, see Huhta et al. 2013) and started with the hypothesis that it is mainly vocabulary and specific text genres that distinguish ESP from EFL in general. Selected teachers of Business English and Technical English participated in semi-structured interviews that aimed at gaining information on the purposes and contents of vocational English teaching (the sample comprised four teachers of Business English and four teachers of Technical English. A ninth interview was conducted with the Head of English in the IT Department of the Technical School). In addition, the curricula and the written final examinations were analysed in detail. First results indicate that Business and Technical English language teaching is to some extent dominated by a phenomenon that we have termed “the professional expert fallacy”, a tendency to give a higher status to professional business or technical expertise than to language teaching qualifications. The project is now at a stage where the accuracy of this postulate will be verified by means of further interviews.

Da un'analisi contrastiva ad una proposta didattica: attività fonologiche per francofoni

Valentina DI SILVESTRO

Università Grenoble Alpes, Francia
valentina.disilvestro5@gmail.com

La mia proposta didattica si basa su una ricerca svolta nell'anno accademico 2014-2015 presso l'Università Grenoble Alpes che aveva come oggetto l'analisi delle produzioni orali di novantacinque studenti francofoni iscritti a corsi di lingua italiana di livello A1, A2, B1, B2 e C1. Questa ricerca ha permesso di mettere in luce le principali

difficoltà fonologiche degli studenti francofoni nell'apprendimento dell'italiano. Si tratta, in particolare, di difficoltà nella realizzazione dei fonemi più distanti dalla loro lingua madre, il francese. Le difficoltà non si limitano alla pronuncia di determinati suoni ma si evidenziano anche nella realizzazione di questi a livello grafemico. Dopo aver raccolto tutti gli errori emersi nella fase di produzione orale si è proceduto organizzando i dati raccolti. Gli errori sono stati, infatti, classificati prendendo in considerazione le classificazioni già svolte dagli studiosi che si sono occupati di descrivere il fenomeno (Katerinov 1980; Silvi 1995; Covino Bisacca 1996). Tuttavia il corpus di dati raccolto ha fatto emergere diversi errori che per la loro natura non rientravano nelle categorie già illustrate nei testi bibliografici di riferimento quindi per necessità si è proceduto ad una categorizzazione ex-novo. L'intero corpus è stato riordinato in quattro macrocategorie: lessicale, morfologica, sintattica e fonetico-fonologica ed è in particolare su quest'ultima macrocategoria che ho deciso di concentrarmi per avanzare delle proposte didattiche. La scelta di concentrarsi su questo campo è dipesa principalmente dal fatto che in questo settore si sono riscontrate alcune tra le difficoltà maggiori. Inoltre ho trovato importante riflettere sulla sua importanza nell'apprendimento di una lingua straniera, forse troppo spesso trascurata. I risultati di questa ricerca si sono quindi rivelati particolarmente interessanti e possono essere presi come punto di partenza per avanzare proposte didattiche che consentono agli studenti di confrontarsi con errori estratti dal parlato di apprendenti della loro stessa lingua madre. Ciò permette agli apprendenti di avvicinarsi ancora di più al sistema fonologico italiano, anche attraverso una presa di coscienza delle differenze e delle somiglianze con quello francese. L'obiettivo è quindi quello di far riflettere gli studenti e aiutarli a superare queste difficoltà in campo fonologico attraverso la creazione di attività didattiche mirate. Nel caso di studenti universitari le attività didattiche sono state concepite nel contesto di un percorso di apprendimento per cui lavoro, Cooplang, un dispositivo creato per un apprendimento linguistico a distanza e disponibile in diverse lingue: francese, inglese, italiano e tedesco.

Production orale en langue étrangère: A quelles conditions une activité de pairwork permet-elle à tous les élèves de progresser dans leurs apprentissages ?

Myène DUCREY MONNIER¹, Brigitte GRUSON²

¹Haute école pédagogique du canton de Vaud, Suisse
²ESPE de Bretagne, France
mylene.ducrey@hepl.ch, brigitte.gruson@espe-bretagne.fr

Depuis trois ans, nous conduisons un projet de recherche collaborative sur l'enseignement de la production orale en langue étrangère à des élèves francophones de l'école primaire et du début du secondaire, en France et en Suisse romande. L'équipe bi-nationale de recherche se reconstitue chaque année avec 4 à 8 enseignant.e.s en formation initiale issu.e.s à part égale de l'ESPE de Bretagne à Rennes et de la HEP Vaud à Lausanne. Le projet s'inscrit dans un module de formation par la recherche. Il est dirigée par deux formatrices-chercheuses, une pour chaque institution partenaire.

L'objectif de l'équipe de recherche est d'améliorer la conception et la mise en œuvre d'un enseignement de l'oral en langue étrangère comportant une situation de pairwork: ce terme « désigne une activité qui met les élèves en situation interactive deux à deux [et qui] repose sur une technique de création de déficits d'information » (Gruson, 2006, p. 45). Nous nous sommes appuyées sur les travaux de cette auteure (Gruson, 2006, 2007) pour étudier les conditions d'implémentation d'une activité

de pairwork qui permettent à tous les élèves de réaliser des apprentissages en production orale de langue étrangère.

La méthodologie de recherche repose sur les principes des leçons de recherche collaboratives – LRC ou Lesson Study – (Takahahi & McDougal, 2015). Il s'agit d'une forme d'étude clinique des processus d'enseignement-apprentissage qui conduit une équipe de recherche à concevoir ensemble des enseignements, à planifier et à implémenter une leçon de recherche, puis, sur la base des observations in situ et instrumentées de la leçon donnée, à proposer des améliorations pour un prochain cycle de recherche.

Durant les trois années du projet nous avons ainsi réalisé 6 cycles de LRC et enregistré 9 leçons de recherche. Sur la base de ce corpus nous communiquerons un bilan du projet de recherche. Il nous permettra de mettre en évidence d'une part les principales difficultés que les enseignant.e.s novices et leurs élèves rencontrent dans les situations d'enseignement-apprentissage de l'oral en langue étrangère fondée sur le pairwork et les améliorations qui ont été mises en œuvre d'un cycle à l'autre pour favoriser les apprentissages de tous les élèves. Ces dernières portent sur trois phases essentielles d'une leçon comportant une activité de pairwork, visant un objectif de production de l'oral en langue étrangère: la réactivation linguistique, la démonstration de l'activité de pairwork, le feedback sur les productions des élèves. Nous montrerons ainsi qu'une activité de pairwork repose sur un milieu transactionnel très complexe. Nous questionnerons également la place de la langue cible et de la langue de scolarisation dans cette activité, en vue de développer la conscience langagière (language awareness) (Simard & Wong, 2004) des élèves.

Nonverbale Kompetenzen angehender Französischlehrkräfte in Deutschland

Clémentine ABEL

PH Freiburg, Allemagne
clementine.abel@ph-freiburg.de

Schon vor 18 Jahren forderte Reimann (2000), die „Eigenheiten der nonverbalen Kommunikation im Land der Zielsprache“ dürften im Französischunterricht „nicht unberücksichtigt bleiben“. Gerade vor dem Hintergrund der hohen kommunikativen Bedeutung nonverbaler Elemente (Kasper & Roever, 2005; Kerbrat-Orecchioni, 1996; Knabe, 2007; Müller, 1998; Neuber, 2010; Potapova, 2010) erscheint diese Forderung tatsächlich durchaus aktuell.

Leider wird dieser Aspekt in der Fremdsprachendidaktik und im Fremdsprachenunterricht jedoch auch heute noch vernachlässigt. So finden sich beispielsweise in den Französischlehrbüchern vereinzelt nonverbale Besonderheiten des Französischen – zumeist beschränkt sich dieser Input jedoch auf die Bise. Weitere kulturtypische nonverbale Elemente werden in Lehrmaterialien oftmals weder passiv noch aktiv thematisiert.

Eine mögliche Ursache dieses Desiderates könnte in fehlenden Kompetenzen der Lehrkräfte begründet sein bzw. in der Tatsache, dass nonverbale Kommunikation allgemein und kulturelle Embleme insbesondere aktuell möglicherweise nicht Teil der Lehrkräfteausbildung sind. Diesbezügliche Forschungsergebnisse stehen allerdings aktuell noch aus.

Der Beitrag setzt es sich daher zum Ziel, zu ergründen, über welche nonverbalen Kompetenzen angehende Französischlehrerinnen verfügen, ob nonverbale Elemente

in ihrer Ausbildung thematisiert wurde und mit welchen Faktoren diese Kompetenzen korrelieren.

Hierfür wurden in einer quantitativen Fragebogenstudie insgesamt 70 Studierende und ReferendarInnen (30 Lehramt Französisch, 40 fachfremde Studierende) hinsichtlich ihrer nonverbalen Kompetenzen getestet. So wurden sie mit Zeichnungen und Fotografien konfrontiert, die nach empirischen Studien (Calbris, 1990; Morris, 1979) im französischen Sprachraum übliche Embleme darstellen, und sollten in einem offenen Antwortformat ihre Bedeutung bestimmen. Offene Items zur Relevanz von nonverbaler Kommunikation, sowie weitere Fragen zu Ausbildungsinhalten und zu personenbezogenen Merkmalen (Auslandsaufenthalt, Sprachlernbiographie) ergänzten das Forschungsinstrument. Darüber hinaus wurden mit 3 Französischstudierenden Interviews zu ihren selbstwahrgenommenen nonverbalen Kompetenzen geführt.

Erste Ergebnisse deuten darauf hin, dass sich die Französischstudierenden hinsichtlich ihrer nonverbalen Kompetenz des Französischen nicht signifikant von den fachfremden Studierenden unterscheiden – obgleich ein grundsätzliches Bewusstsein für die Bedeutung der nonverbalen Kommunikation vorhanden ist. Bis Ende der Auswertung werden Ergebnisse dazu erwartet, ob die individuelle Sprachbiographie bzw. Ausbildungsinhalte mit der Kenntnis der zielsprachlichen Embleme korrelieren.

L'enseignement – apprentissage des langues grâce à « Youtube »

Olivier BOLOMEY, Ruth SAMIN, Sophie SIEBER

HEP VD, Suisse
olivier.bolomey@hepl.ch, ruth.samin@hepl.ch, sophie.sieber-meylan@hepl.ch

Notre communication s'appuie en premier lieu sur notre pratique d'enseignant-e-s dans diverses classes de l'école obligatoire du canton de Vaud. Depuis de nombreuses années, nous fondons notre enseignement sur le courant communicatif et l'approche actionnelle, tout en essayant de développer puis d'entretenir la motivation de nos élèves pour l'apprentissage de l'allemand, qu'ils-elles soient débutant-e-s en allemand et/ou en difficulté.

Notre contribution présente succinctement une séquence d'enseignement – apprentissage fondée sur une chanson germanophone disponible sur la plateforme « Youtube » et prédidactisée par le Goethe-Institut de San Francisco. Nous pointons notamment l'importance de travailler les stratégies de compréhension globales et sélectives et d'aboutir à un projet tangible (Outcome), ce qui contribue à renforcer la motivation des élèves.

Nous comparons la démarche d'enseignement selon les différents degrés dans lesquels cette séquence est menée (5-6H / 7-8H / 9-10-11H), et montrons les évolutions possibles. Il nous semble pertinent de pouvoir proposer un certain continuum aux élèves, tout en adaptant et complexifiant le dispositif didactique au fur et à mesure de la scolarité.

Le fait de travailler avec des chansons germanophones actuelles permet de confronter les élèves à la vie réelle. Ainsi, les moments d'échanges sur les stratégies de compréhension constituent une étape primordiale des séquences. De plus, les chansons permettent d'importer la culture traditionnelle ou actuelle en classe, ce qui renforce la motivation des élèves pour l'apprentissage de cette langue souvent considérée comme difficile et éloignée de leur quotidien.

Multimodales Lesen - Graphic Novels im Englischunterricht

Nikola MAYER

Pädagogische Hochschule Zürich, Schweiz
nikola.mayer@phzh.ch

Graphic Novels und Comics haben sich im fremdsprachendidaktischen Kanon etabliert (siehe LP 21 – hier wird auf das Lesen und Verstehen von ästhetischen Texten rekurriert, FSIE.2.A.2) und bieten spannendes Lesematerial für den Sprachunterricht (D, DaZ, E, F etc.). Was auf den ersten Blick einfach erscheint, nämlich das Lesen eines durch Bildinformationen gestützten Textes - ein multimodaler Dekodierungsprozess (Bild, Wort und Lautsprache) - ist bei genauem Hinschauen etwas, das durchaus geschult und entwickelt werden kann (vgl. Downey 2009, 181) und so den Kompetenzaufbau in der Fremdsprache erweitern kann. Chute und DeKoven sehen Comics als komplex verfasste Texte (« intricately layered narrative language » Chute / DeKoven 2006, 767) und heben hervor, dass die verschiedenen Ebenen nicht einfach in einander übergehen, sondern häufig nebeneinander laufen: « The medium of comics [...] is composed of verbal and visual narratives that do not simply blend together, creating a unified whole, but rather remain distinct. » (ibid. 769)

Jugendliche sind vertraut mit Comics – fast alle haben schon einmal einen Comic in ihrer Freizeit gelesen, manche lesen sogar ausschliesslich Comics oder Mangas. Dennoch haben wir wenig Informationen darüber, wie Schülerinnen und Schüler diese Texte in der Fremdsprache lesen (siehe Ludwig / Pointern 2013) und welche Prozesse hierbei für die Erweiterung der sprachlichen Kompetenzen und den Aufbau der « visual literacy » (siehe u.a. Elder 2014; Lütge 2011; Wolk 2007; McCloud 1994) bedeutsam sind. Hieraus entstand die zentrale Fragestellung für ein Begleitforschungsprojekt: Wie lesen Schülerinnen und Schüler eine Graphic Novel im Englischunterricht?

In einem breit angelegten Projekt (Oktober 2017 bis Februar 2018) an einem Züricher Gymnasium wurden unter dieser Fragestellung drei 8. Klassen (SchülerInnenpopulation von ca. 80 SuS) forschend begleitet, während sie die Graphic Novel « American Born Chinese » von Jin Wang im Englischunterricht behandelten. Über einen Einstiegsfragebogen (Fragebogen 1) wurde zunächst die grundsätzliche Einstellung der Jugendlichen zum Lesen und zu Graphic Novels erhoben. Die erfahrenen SuS wurden gebeten, den eigenen Prozess beim Lesen eines Comics zu beschreiben. Integriert in den Fragebogen war eine kleine Lernaufgabe, bei der die SuS eine aus drei Panels (i.e. die einzelnen Bilder in einem Comic) bestehende Szene interpretieren sollten. Aufschlussreich war eine im Dezember 2017 videographierte Lese- bzw. Nacherzählaufgabe zu einer Szene aus American Born Chinese mit ausgewählten SuS. Hier zeigten sich Unterschiede in der Verarbeitungstiefe bzw. der Lesegenauigkeit der SuS sowohl auf textlicher als auch auf bildlicher Ebene. Parallel hierzu erzählten alle SuS eine weitere Szene aus der Graphic Novel schriftlich nach.

Der abschliessende Fragebogen 2 diente dazu, die Einstellungen der SuS erneut abzurufen und zur Selbsteinschätzung des Lernprozesses. Die SuS wurden zudem gebeten, eine kurze Szene aus der American Born Chinese zu entschlüsseln. Zusätzliche Erkenntnisse lieferten die zu Beginn und am Ende des Projekts aufgezeichneten Leitfaden-Interviews mit der Lehrperson.

In dem Vortrag werden erste Ergebnisse ausgewählter Datensätze (Lernaufgaben in Fragebogen 1 und 2, sowie einzelne Beispiele aus der Videostudie zur mündlichen Nacherzählung) präsentiert und zur Diskussion gestellt.

The Study of Mutual Graphic and Semantic Resemblance of Japanese and Chinese for Simultaneous Learning

Yuji OBATAYA

Université de Genève, Suisse
Yuji.Obataya@unige.ch

The number of candidates taking the JLPT (Japanese-Language Proficiency Test) and HSK (Chinese Proficiency Test) have increased over time: JLPT (57,1075 examinees in 2013, 755,802, in 2017); HSK (370,000 in 2013, up to 1,900,000 in recent years). This interest in East Asian languages has encouraged students at Geneva University to take two Asian languages as their primary subjects, because two majors are required to complete their bachelor's degrees. Results of a 2014(1) survey demonstrated that learners from non-kanji backgrounds found simultaneously learning Japanese and Chinese to be a heavy burden.

However, this does not preclude a certain number of students who choose Japanese and Chinese as their main subjects (about 22%). How can we support these students? To answer this question, we aimed to investigate the graphic and semantic resemblance between Japanese and Chinese by building a list of the JLPT and HSK level on all 1078 kanji appearing in two volumes of the Japanese grammar textbook (2013), which is used in our department.

This list demonstrated that the textbook covers not only 100% of kanji of JLPT5 (the lowest level) and 4, but also 70% of Chinese characters of HSK1 (the lowest level) and HSK2, as well as 60% in HSK3. Additionally, the results of an analysis of the degree of mutual similarity on the list indicated that 73% Chinese characters are identical (or with a slight difference) for the two languages. After this analysis of graphic resemblance (2), we effected the analysis of semantic resemblance with the result: 88% identical (or with a slight difference). However, the semantic domain is more complicated than the formal domain, so it is necessary to increase the accuracy of the classification method of resemblance. These high rates of graphic and semantic resemblance will help learners avoid being too afraid of interference of the two languages.

In order to make the most of this analysis, we developed documentation based on our research for a few Japanese classes in our department. The documents contain not only a series of patterns of correspondence that would be easy to remember at one time, but also a series of quizzes designed to increase learning pleasure.

In conclusion, by establishing the database and using the JLPT and HSK levels, we were able to create compact materials that students can use efficiently and effectively. Apart from the initial goal of supporting our students, the documents created by the current analysis may be beneficial for others, such as beginning Chinese language students who already have some knowledge of Japanese. This could pave the way to the creation of a handbook about the Chinese characters that are most used in both Japanese and Chinese. However, this study and its practice should be completed by the analysis of phonetic resemblance.

Anwendung der Mnemotechnik in der Vermittlung der chinesischen Schrift

Han YAN

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Schweiz
xyah@zhaw.ch

Zwei Superlative zeichnen die chinesische Schrift aus. Zum einen ist sie die einzige logographische Schrift, die als Landessprache benutzt wird, zum anderen ist sie die älteste Schrift, die heute noch in Gebrauch ist. Sie übt bei den Lernenden endlose Faszination aus, stellt ihnen zugleich eine scheinbar unüberwindbare Herausforderung dar.

Die Schriftzeichen sind aus den folgenden Gründen schwierig:

1. Anders als in der Alphabetschrift, wo man etwa 30 Alphabeten beherrschen und daraus Wörter basteln oder entziffern kann, muss man im Chinesisch jedes Zeichen mühsam erlernen. Die Mindestvoraussetzung, um als lese- und schreibkundig zu gelten, beträgt 800 Zeichen.
2. Da Sprache und Schrift im Chinesisch keine Einheit bilden, lernt man grundsätzlich drei Systeme – die Aussprache, die Schriftform und die Bedeutung, was einen enormen Aufwand bedeutet.
3. Da die Lernenden aus dem Westen keinerlei Erfahrungen mit logographischer Schrift haben, wissen sie nicht, wie und wo sie die Schriften speichern sollen. Ein Student sagte mir, „Die Zeichen sind wie Dornröschen in irgendeinem Gehirnteil tief eingeschlafen, weit entfernt von Englisch, Französisch, Latein oder Griechisch. Es ist schwierig, sie aus dem Gedächtnis hervorzurufen“.

Forschungsergebnisse aus der Schriftzeichendidaktik

1. Die Schriftzeichenkunde hat in China eine lange Geschichte. Xu Zhens 说文解字 „Erläuterung einfacher Schriftzeichen und Analyse zusammengesetzter Schriftzeichen“, das um 100 n. Chr. entstand, spielt bis heute eine wichtige Rolle.
2. Barbara Kuhns Mnemotechnik und Schriftzeichenerwerb (1996) ist die erste deutschsprachige Monographie zur Schriftzeichendidaktik des Chinesischen als Fremdsprache. Die Autorin erforschte die Anwendung der Mnemotechnik beim Schriftzeichenerwerb, dabei legte sie ihr Augenmerk auf die graphische Form der Schriftzeichen und Komponente.
3. Andreas Guder-Manitius untersuchte in seiner Dissertation Sinographemdidaktik die Funktionsfähigkeit der signifikanten Komponenten der chinesischen Schriftzeichen als semantische Hinweisgeber.
4. Cornelia Schindelin ist die erste Forscherin im deutschsprachigen Raum, welche die Phonetizität chinesischer Schriftzeichen systematisch analysiert. Sie schliesst eine Lücke in der ChaF-Schriftzeichendidaktik, indem sie die Rolle von Phonetika beim Schriftzeichenerwerb entdeckt.

Praxis in der Schriftzeichendidaktik

1. Die erste Frage, die eine ChaF-Lehrkraft für sich beantworten soll, ist, ab

wann die Schriftzeichen vermittelt werden sollen, parallel zum Erwerb der gesprochenen Sprache oder zeitlich versetzt, d.h. nachdem der Lernende einen gewissen Wortschatz in der gesprochenen Sprache beherrscht hat. Beide Vorgehensweisen haben ihre Pros und Kontras.

2. Bei der Schriftzeichenvermittlung lege ich grossen Wert auf die Analyse der Zeichenstruktur und auf die Vermittlung von Konstruktionsprinzipien, Radikalen, Signifika und Phonetika. Dadurch erwirbt der Lernende eine wichtige Methode, Zeichen in Komponente zu zerlegen und Komponente wieder zu Zeichen zusammensetzen.
3. Darüber hinaus kann die Anwendung der Mnemotechnik für Schriftzeichenerwerb fruchtbar sein. Der Lernende wird ermutigt, Assoziationsgeschichte auszudenken, um sich ein Zeichen besser zu merken. Bücher wie Eselsbrücken für über 1600 Zeichen (Stick, 2010) geben uns viele gute Tipps.

Durch die Vermittlung der Konstruktionsprinzipien, Übungen, Zeichen zu zerlegen und wieder zusammensetzen, durch die Anwendung der Mnemotechnik sowie der modernen Technik im Unterricht, ist das Erlernen der Schriftzeichen nicht nur möglich, sondern es macht auch Spass.

Schriftzeichenerwerb – Paradebeispiel für Fragen der Methodik und Curricula distanter Fremdsprachen auf gymnasialer Stufe

Nathalie BAO-GÖTSCH

Kantonsschule Wettingen, Kantonsschule Baden, Kantonsschule Wohlen, Alte Kantonsschule Aarau
bat@kswe.ch

Distante Fremdsprachen wie das Chinesische werden auf gymnasialer Stufe in einem Umfeld vermittelt, das von Erwartungen und Vorstellungen bezüglich Lernzielen und Ergebnissen, aber auch Lehr- und Lernmethoden geprägt ist, die üblicherweise auf dem Erwerb so genannt affiner Fremdsprachen basieren. Dazu gehören insbesondere auch Vorstellungen zu Lese- und Schreibkompetenzen. Nur schon die enormen Unterschiede zwischen dem logografischen Schriftsystem im Chinesischen und dem phonografischen Schriftsystem der üblicherweise im schulischen Unterricht vermittelten Fremdsprachen machen einen Vergleich praktisch unmöglich und erfordern andere methodische Ansätze, um die Lese- und Schreibkompetenzen aufzubauen und zu fördern. Dies gilt umso mehr angesichts der Tatsache, dass der Schriftzeichenerwerb grundsätzlich einen grossen Zeitaufwand bedeutet und kontinuierliches Lernen erfordert. In den für distante Fremdsprachen an Gymnasien vorgesehenen Gefässen – den Freifächern – ist es daher nicht möglich eine den affinen Fremdsprachen auch nur annähernd entsprechende Lese- und Schreibkompetenz zu erlangen. Für die Lehrpersonen stellt sich damit einerseits die Frage, welche Lernziele formuliert werden sollen, um den schwierigen Rahmenbedingungen gerecht zu werden. Andererseits soll der Schriftzeichenerwerb als attraktiver Bestandteil des Lernprozesses vermittelt werden. Entgegen kommt ihnen dabei, dass die Lernenden in der Regel hochmotiviert sind, sich das neue und fremde Schriftsystem anzueignen.

In diesem Vortrag sollen zunächst die Fragen vorgestellt werden, die sich den Lehrpersonen stellen: Wie viele Schriftzeichen sollen vermittelt werden? Welche sollen aktiv und handschriftlich gelernt werden, bei welchen kann man sich auf passives

Erkennen beschränken? Wie soll die lateinische Umschrift Pinyin sinnvoll eingesetzt werden? Welche mnemotechnischen Übungen fördern den Schriftzeichenerwerb? Wie sollen Sprech-, Hör- und Schriftzeichensequenzen verknüpft werden? Welche Möglichkeiten bieten Computer, Apps, Video- und Audiomaterialien zur Unterstützung des Schriftzeichenerwerbs? In der westlichen Fremdsprachendidaktik gibt es naturgemäss bisher nur wenige Antworten zu solchen Fragen. Ansätze aus chinesischsprachigen Ländern wiederum lassen sich nicht einfach auf den westlichen oder eben schweizerischen gymnasialen Kontext übertragen. Plädiert wird daher, die Ansprüche an die Lese- und Schreibkompetenzen für Chinesisch auf gymnasialer Stufe und möglicherweise auch die bisherige Methodik kritisch zu überprüfen. Diskutiert werden soll aber auch, inwiefern ein kohärenteres Curriculum für Chinesisch als spät beginnende Fremdsprache vom Gymnasium bis zur Hochschule gerade auch die Schriftzeichenkompetenzen positiv beeinflussen würde.

Mehrsprachige, kommunikative Aufgaben für die Italienisch- und Spanischlehrmittel auf Gymnasialstufe. Eine Analyse

Filomena MONTEMARANO, Linda GRIMM-PFEFFERLIN

Pädagogische Hochschule FHNW Basel, Schweiz

filomena.montemarano@fhnw.ch, linda.grimmpfefferli@fhnw.ch

Italienisch und Spanisch werden in der Deutschschweiz meist als dritte Fremdsprache nach Französisch und Englisch und erst auf Gymnasialstufe unterrichtet beziehungsweise gelernt. Dabei bietet es sich an auf bereits erworbene Sprachen zurückzugreifen, so dass durch die Vernetzung des gesamten Sprachrepertoires Synergien und Transfers entstehen und ein schnelleres und effizienteres Erlernen der Zielsprache erreicht werden kann und die relativ kurze Lernzeit von 3 bis 4 Jahren optimal genutzt werden kann. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik oder auch integrative Sprachendidaktik findet jedoch noch wenig Eingang in den Unterricht auf der Tertiärstufe. Verschiedene Gründe sind dafür aufzuführen: die Lehrpersonen sind wenig oder gar nicht vertraut mit den Prinzipien der Mehrsprachigkeitsdidaktik, da es sich um einen relativ neuen didaktischen Ansatz handelt; die Befürchtung besteht, dass die Einführung einen Mehraufwand für die Unterrichtenden bedeutet und gegebenenfalls der Lehrplan nicht eingehalten werden kann; die Lehrpersonen fühlen sich, wegen fehlender oder mangelhafter Sprachkompetenzen in den anderen involvierten Sprachen, nicht kompetent genug. Ein weiterer zentraler Punkt ist, dass der mehrsprachigkeitsdidaktische Ansatz selten in die verwendeten Lehrmittel aufgenommen wird. Lehrmittel wie *Tracce* und *Scopriamo l'italiano* für Italienisch und *Descubramos el español* für Spanisch seien hier als einige der wenigen Ausnahmen genannt, die jedoch einen interkomprehensionsdidaktischen Fokus haben, sich also auf rezeptive Kompetenzen in der Zielsprache konzentrieren. Ausserdem konnte Michler (2015, 89) in ihrer Analyse von Lehrmitteln für die Sprachen Italienisch, Spanisch und Französisch feststellen, dass die wenigen Bezüge zu vorgelernten oder ähnlichen Sprachen sich vornehmlich auf das Englische beziehen und die romanischen Sprachen nur für Vergleiche im Wortschatzbereich hinzugezogen werden.

Unser Projekt will diese Lücke schliessen und mehrsprachige, kommunikative Aufgaben in Form von Settings aufzeigen, die in die an den Gymnasien verwendeten Lehrmitteln integriert werden können. Diese modular einsetzbaren Aktivitäten berücksichtigen vorwiegend die Schulsprache Deutsch und die vorgelernten Fremdsprachen Englisch und Französisch.

In dieser hier präsentierten ersten Projektphase sollen die meistverwendeten

Italienisch- und Spanischlehrmittel (*Espresso*, *Tracce*, *atope*, *Adelante*) an Deutschschweizer Gymnasien dahingehend analysiert werden, inwiefern sie die Mehrsprachigkeitsdidaktik integrieren und/oder einen explizit mehrsprachigen Ansatz verfolgen. Dabei liegt der Schwerpunkt auf den lexikalischen und grammatikalischen Phänomenen. Daraus abgeleitet werden ein paar erste Ideen für mehrsprachige produktive Settings vorgestellt, welche sich thematisch an den Lektionen der bestehenden Lehrmitteln orientieren und so eine steilere Progression in den Tertiärsprachen Italienisch und Spanisch fördern.

Da beide Autorinnen auch als Fachdidaktikerinnen für Italienisch und Spanisch auf der Sek.II-Stufe tätig sind, soll das Konzept auch in der Ausbildung der zukünftigen Fremdsprachlehrpersonen integriert werden.

Enseignement de l'italien en Suisse romande: quelle contribution à la didactique du plurilinguisme et à la didactique intégrée des langues?

Rosanna MARGONIS-PASINETTI¹, Domenico BELLAVITA²

¹HEP Vaud, Suisse

²HEP BEJUNE, Suisse

rosanna.margonis-pasinetti@hepl.ch, domenico.bellavita@hep-bejune.ch

Cette contribution a pour objectif l'analyse de la manière dont les élèves qui ont choisi l'italien dans leur cursus secondaire et les futurs enseignant-e-s d'italien perçoivent la contribution de l'enseignement-apprentissage de l'italien comme langue étrangère à la didactique du plurilinguisme et à la didactique intégrée des langues. La mesure de cette perception passera par un questionnaire soumis aux futures enseignant-e-s et par les observations menées lors d'un travail autour du Portfolio des langues menés avec des élèves ayant choisi l'italien au lycée.

En Suisse, l'italien a d'une part le statut de langue nationale, d'autre part il est langue du territoire pour une région qu'on assimile trop souvent seulement au Tessin, et en tant que langue de l'immigration il vient également à constituer le patrimoine linguistique d'une partie importante de la population disséminée dans toute la Suisse. L'italien est par ailleurs l'unique langue nationale d'un grand pays voisin, important partenaire commercial et destination touristique et culturelle prisée. Mais comment ces caractéristiques peuvent entrer en ligne de compte pour que l'italien soit appris en Suisse romande dans la triple perspective de langue nationale, langue proche de la langue de scolarisation et langue pouvant avoir un impact sur le plurilinguisme des élèves?

À ce propos il faut avoir à l'esprit que l'italien représente très souvent en classe tant la langue de la maison pour des élèves issus de la migration (secundos ou enfants de secundos) que la deuxième langue nationale et que son étude contribue donc des deux aspects du plurilinguisme.

En lien direct avec ces questions, nous allons également nous pencher sur d'autres interrogatifs liés à l'enseignement de l'italien dans les écoles hors du territoire italophone et en particulier en Suisse romande. On peut ainsi se demander à quels besoins effectifs la connaissance de la langue italienne répond aujourd'hui ou encore si son enseignement doit être orienter vers la sauvegarde de la cohésion nationale ou vers un apprentissage communicatif, actionnel et interculturel, qui ferait de la maîtrise de l'italien une valeur ajoutée économique, professionnelle et individuelle.

En termes de perspectives, les suites de notre travail iraient dans un double sens: d'une part il s'agirait de mettre en regard l'enseignement-apprentissage de l'italien hors du territoire avec les avancées théoriques et pratiques dans le domaine de

l'italien langue seconde en Suisse comme en Italie; d'autre part il faudrait aller vers le développement de quelques outils favorisant des interventions didactiques plus efficaces dans l'enseignement-apprentissage de l'italien et dans la formation de ses futurs enseignants.

Concepts méthodologiques pour la mise en œuvre d'une didactique plurilingue

Carole-Anne DESCHOUX

HEP Vaud, Suisse
carole-anne.deschoux@hepl.ch

Deschoux, C.-A. et Berger, C. La traduction comme espace de médiation potentielle linguistique et socioculturelle (intervention également en lien avec l'axe 4)

La traduction peut être abordée en regard de sa pureté dans l'obtention d'un texte où la qualité est mesurée à l'aune de l'effacement du traducteur dans ce que l'auteur voudrait dire ou encore de la perfection de la langue en fonction de critères esthétiques liés aux mondes des œuvres (littérature notamment) voire de la maîtrise parfaite des langues en question... Soit au-delà des débats de la traductologie, la traduction peut aussi être vue d'un point de vue didactique comme un lieu de négociations propice à discuter des choix langagiers et des référents socioculturels concernés dans des situations d'enseignement/apprentissage. C'est cette deuxième piste que nous explorons.

Dans le cadre des approches plurielles et plus précisément de celui de l'éveil aux langues (Candelier, 2003a), le statut de la matière-pont constitue un axe central de réflexion (Hawkins, 1992) et s'inscrit dans le débat de l'enseignement des langues (Candelier et Schröder-Sura, 2016).

Candelier (et al., 2003) a montré que les tâches d'éveil aux langues préparaient une entrée dans la traduction par la réflexion suscitée sur les langues et leur rapport en misant sur le développement des dimensions métalinguistiques et les capacités d'observation et d'analyse. Un peu plus tard, nous avons de notre côté évoqué les spécificités des livres bilingues dans le rapprochement des langues et leur fonctionnement comme espace d'ouverture et de réflexion (Perregaux et Deschoux, 2008). Puis, nous avons élargi la réflexion à une collection de livres monolingues traduits dans diverses langues. Nous avons montré que les variations éditoriales étaient des pistes pour travailler la compréhension en lecture (Deschoux sous presse).

Par cette contribution, nous explorons la dimension culturelle et langagière en proposant un dispositif de traduction à trois étudiantes sinophones (de RPC) se perfectionnant en français à l'Université de Genève. Nous leur demandons de traduire individuellement en chinois un album de jeunesse monolingue écrit et illustré par une auteure francophone portant sur l'initiation d'une jeune Chinoise à la calligraphie.

Pour l'analyse, nous comparons les choix langagiers et nous les discutons. Nous effectuons également un entretien individuel avec chacune des traductrices afin de revenir sur les éléments de la traduction (choix lexicaux, tournures), sur les procédures (identification de mots isolés, travail sur la compréhension globale de l'histoire, repérage de mots difficiles ou de tournures de phrase, travail sur la métaphore, choix d'un titre) et sur la représentation de la Chine (de ses ressortissants et de ses pratiques) véhiculée dans l'album.

Dans un troisième temps, nous élargissons notre précédente recherche sur les variations éditoriales au corps même du texte d'un album traduit en diverses langues :

nous identifions des pistes d'enseignement-apprentissage en réception écrite par une réflexion plurilingue, en visant un public scolaire hétérogène.

Bridging interlanguage pragmatics and second language teaching: from classroom research to classroom practice

Aisha SIDDIQA, Shona WHYTE

Université Nice Sophia-Antipolis, France
Ashsiddiqa1@gmail.com, Shona.Whyte@unice.fr

Developing communicative competence is an important goal of foreign language (FL) teaching and learning, and includes raising learners' pragmatic awareness and enabling them to make appropriate linguistic choices in different contexts (Bardovi-Harlig & Mahan-Taylor, 2003; Rose, 2005; Cohen & Ishihara, 2013). However, compared to foreign language grammar, lexicon, and pronunciation, the importance of developing FL pragmatic competence has only been recognized in teaching fairly recently, and learner competence in this area tends to lag behind other dimensions of FL competence.

To test interlanguage pragmatic (ILP) competence in English as a foreign language (EFL) in French schools, we took the example of the commonly studied speech act of requests. More than 200 learners in French secondary schools (aged 11-18) participated in a number of experimental and authentic tasks including cartoon oral production task (COPT), role plays, and regular classroom activities. Requests were coded using Blum-Kulka et al.'s (1989) categorization of requests covering pragramlinguistic and sociopragmatic dimensions. Quantitative results showed that ILP development started rather slowly and was restricted to an increase in the use of pragramlinguistic strategies among older learners, with little improvement in range of strategies or sociopragmatic features (Siddiqa, 2018).

To address the implications of these findings for FL teaching, the present paper focuses on teaching materials (textbooks and authentic materials), classroom activities (roleplays and group activities), and the integration of pragmatics in activities focusing on other linguistic skills. It draws on work with pre-service EFL teachers on the design and implementation of lessons in L2 pragmatics based on the exploitation of authentic materials (Whyte & Siddiqa, 2016). It presents analyses of transcripts of learner production and classroom interaction as well as examples of teacher-designed materials and activities with the overall aim of identifying effective classroom practice and offering suggestions for teachers who are seeking to develop their own professional practice in this neglected but important area of FL teaching and learning.

Inclure : des intentions aux pratiques de classe

Marine TOTOZANI

Université Jean Monnet, France
m.totozani@gmail.com

Cette proposition s'inscrit dans l'axe 1 « Concepts méthodologiques pour la gestion de groupes hétérogènes » et se propose d'aborder cette hétérogénéité à travers le prisme des plurilinguismes rétrospectifs des élèves. Elle prend appui sur les recherches portant sur l'inclusion des élèves allophones en classe de français et en classe ordinaire et la place des langues dans cette inclusion (Peutot, Cherqui, 2013 ;

Auger, 2007, 2008; Bélanger et Rousseau 2004; Lorcerie, 2000, 2013; Castellotti et de Robillard, 2001; Coste, 2010; Billiez, 2012; Bertucci, 2010; Castellotti et Moore, 2010; Béacco, 2010). L'inclusion scolaire s'adresse à tous les élèves afin de faire en sorte que chaque élève trouve sa place à l'école, mais c'est l'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire qui sera interrogée de façon privilégiée ici.

Plus concrètement, nous partirons d'une lecture analytique de textes et directives officiels sur l'inclusion des élèves allophones en classe de français et en classe ordinaire afin de voir par la suite comment elle est conçue par les enseignants eux-mêmes et comment elle se traduit en termes de pratiques de classe effectives. Nous nous appuierons pour cela sur les premiers résultats d'une recherche exploratoire menée à cette fin dans des établissements des premier et second degrés de la région stéphanoise en France.

Au terme de cette analyse, nous nous attacherons d'un côté à mettre en valeur les ressources des acteurs. D'un autre côté, nous formulerons des propositions pour une meilleure connaissance et prise en compte de la diversité linguistique et culturelle dans la formation des enseignants des premier et second degrés.

Assessing Writing at Secondary Level

Stefan KELLER

PH FHNW, Schweiz
stefan.keller@fhnw.ch

In this paper we present results from the MEWS project (Measuring English Writing at Secondary Level), a large-scale study of English writing competences currently in progress in Switzerland and Germany (N = approx. 3000; 11th school year). The presented data was collected at the first measurement point of this project, between September and November 2016 in Schleswig-Holstein (Germany) and in six cantons in Switzerland. Students were asked to respond to two composition tasks closely related to the writing section of the TOEFL test, representing an independent (argumentative essay) and an integrated writing task (summary of diverging arguments in a listening and a reading passage). Student responses were scored by two human raters on a 6-level holistic scale and, in addition, analyzed with „Automated Essay Evaluation“ (AEE). These analyses were conducted in co-operation with Educational Testing Service (ETS) in Princeton, USA. Students were also tested on their reading, listening and cognitive skills and asked to answer a questionnaire about their family background and personality traits.

In this paper, we show students' competence levels on the holistic scale and discuss the procedures in building the specific AEE evaluation model for this project. We also present some in-depth analyses of so-called “feature scores” concerning different aspects of learners' writing competences both for the independent and integrated writing tasks

La reconfiguration du répertoire didactique en la formation initiale. La co-construction des savoirs à partir de l'interaction entre professeur formateur et étudiant en formation.

Marcos MALDONADO

Université de Barcelone
markus.rm@gmail.com

Cette communication présentera les avancées d'une recherche, encadrée dans l'ethnographie de la recherche éducative, dont l'objectif est d'analyser la re-signification des structures d'action dans le Répertoire Didactique (Cicurel, F. 2016, Causa, M. 2012) qui permettent son expansion-évolution dans la formation initiale des enseignants en langues. Nous partons de l'idée que ces reconfigurations sont réalisées à partir des contradictions et tensions générées dans les interactions entre l'enseignant formateur et l'étudiant en formation. Les interactions, d'ordre argumentatif (Grize 1996) déclenchent un processus de négociation dans lequel chaque interlocuteur est positionné de façon discursive. Cette négociation, bien que conditionnée par la relation asymétrique, permet la re-signification et la génération de nouvelles structures mentales. Pour résoudre ce problème, nous analysons les dispositifs écrits interactifs qui ont été produits dans la formation initiale des professeurs en langues à l'Université de Buenos Aires, en Argentine.

Nous utilisons des outils méthodologiques créés à partir de l'analyse du discours-en-interactions (Kerbrat-Orrechini, 2005, Cambra Giné 2003) et, en ce qui concerne la construction des connaissances issues de l'interaction, nous prenons le modèle d'analyse inductive-déductive proposé par le groupe de recherche de l'Université de Genève, TALEs, l'analyse de la microgenèse située (Madelon Saada-Robert, Kristine Balslev 2004).

Dans cette contribution, nous présenterons les fondements théoriques qui guident l'étude et nous décrirons la méthodologie d'analyse que nous utilisons dans notre recherche. Aussi, nous essaierons de prévisualiser quelques résultats partiels de notre analyse.

English language education in Japan and Switzerland: A comparative analysis of students' attitudes and motivation

Mari TSUJITA

Dokkyo University
tmari@dokkyo.ac.jp

This study investigates English language education in Japan and Switzerland through a comparative analysis of students' attitudes and motivation. It is based on questionnaire surveys conducted in secondary schools in the two countries. The major research question is whether attitudes and motivation of students learning English as a distant language and as a non-distant language differ. In addition, it examines the differences between the language regions within Switzerland, as well as the differences between lower and upper secondary education. The items in the questionnaire are modifications of previous research in L2 Motivational Self System, specifically Ryan (2009) and Lamb (2012), which utilize Dörnyei et al. (2006). In addition, it elicits students' comments on each item and English learning in general.

Based on the preliminary results, Japanese students feel the need to study English for exams, whereas Swiss students want to speak with foreigners. At the same time,

Swiss students worry that their English sounds strange to others, while the Japanese students worry less. Japanese students are more dissatisfied with the English classes. Within Switzerland, the students in the Italian region do not feel that English classes are difficult, whereas the students in the French region do not feel as nervous as the Italian students in class. Both in Japan and Switzerland, students in the upper secondary education have more positive responses in studying English outside of class, such as listening to music, watching movies, and surfing the Internet. The students' comments in response to the open-ended questions are also compared.

The results are discussed in relation to the amount of interactions between teachers and students during class, the teachers' views on English language education, and the socio-cultural contexts of the schools. The study contributes to the understanding of distant language education as well as students' attitudes and motivation toward English learning in different contexts. Overall, the students learning English as a distant language have instrumental motivations especially studying for exams. On the other hand, those studying English as a non-distant language have more integrative motivation, especially the students in the French region. It is suggested that teachers in the distant learning situation utilize more multi-media tools to compensate for the lack of real-life opportunities to use the target language. Furthermore, they should have opportunities to be trained in countries where the target language is spoken, so that their English communication skills become more authentic.

The study will contribute to improving language education from the students' perspectives, so as to facilitate their language learning process and realize their goals of becoming a proficient speaker of English, both in the distant and non-distant learning contexts.

Measuring and assessing profession-related oral language competences of pre-service foreign language teachers

Olivia RÜTTI-JOY

Pädagogische Hochschule St. Gallen, Schweiz
olivia.ruetti@phsg.ch

Profession-related language competences are recognised as a central component to ensure effective, successful and high-quality foreign language teaching practice. The high expectations and requirements placed on foreign language teachers in the specific linguistic landscape and educational context of Switzerland prove to be challenging to foreign language teaching education and pre-service and in-service teachers, and have been researched in particular by a team of Swiss researchers in FL methodology and plurilingual approaches over the course of the past ten years. A core piece of their work includes, based on an extensive needs analysis conducted within their project, a set of tools, guidelines and language profiles with distinct descriptors that have been developed to outline in detail the specific profession-related language skills foreign language teachers need to acquire. With the endorsement of swissuniversities and the recommendations of the Swiss Conference of Cantonal Ministers (EDK), language teachers, curricula developers, and other stakeholders at Swiss Universities of Teacher Education are now encouraged to build upon the developed language profiles and use them as a frame of reference in both curriculum design and language development, as well as potentially for language assessment in the future.

On the basis of this groundwork, this paper reports on a study which seeks to address the relevance of empirically underpinning the language descriptors outlined

in the profiles through exploring their potential use in practice. Specifically, it lays its focus purposefully on researching possible competence developments of oral profession-related language competences of pre-service secondary school language teachers in Switzerland, using the language profiles as a reference tool. This paper attempts to discuss options of how, based on a range of selected oral language skills specific to teaching practice extracted from the profiles, oral language proficiency could be fostered and how a potential change in competence could be recorded, monitored, measured and assessed. The language profiles are intended to be used as a framework of reference for diagnosis and evaluation in this particular empirical research study.

Towards a Common European Framework for Language Teachers

Lukas BLEICHENBACHER, Catherine DIEDERICH, Wilfrid KUSTER

PH St.Gallen, Schweiz
lukas.bleichenbacher@phsg.ch

Towards a Common European Framework for Language Teachers is a project at the Council of Europe's European Centre for Modern Languages (ECML), embedded in the 2016-2019 programme Languages at the heart of learning. Its major focus is on the competences that language teachers require during their education, practice and lifelong professional development. One aim of the project is to assess the need for a future framework that synthesizes existing frameworks for teacher competences (such as e.g. EPG, the European Profiling Grid, or EPOSTL, the European Portfolio for Student Teachers of Languages).

The presentation contains a brief account of the methodology used by the team to assess the need for such a framework, and the preliminary results of the needs analysis. The methods include a content analysis of several dozen teacher competence instruments, an analysis of practice examples e.g. by teacher educators, and a meta-analysis of data from a survey on the needs of the member states of the ECML. Further insights have been derived from an attempt to synthesize existing teacher competence models, and to assess the extent to which they can contribute to key educational aims of the Council of Europe, including every learners' right to quality language education, and the need for educators to capitalize on the learners' linguistic and cultural resources. A final question is to what extent a framework for foreign language teachers could integrate competence descriptions relevant to the use of the language(s) of schooling, e.g. in the domain of language-sensitive subject teaching.

English Teachers' Diagnostic Competences

Stefan KELLER

PH FHNW, Schweiz
stefan.keller@fhnw.ch

This paper aims to analyse the effect of two linguistic features in English essays – spelling and lexical complexity – on judgments by teachers of English as a foreign language (TEFL). It is part of the research project ASSET, which analyses the effects of student-, text- and teacher characteristics on teachers' judgments of authentic English argumentative essays. Responding to students' essays is one of the central competences in teaching English in higher education. From a formative perspective, teacher judgments (TJ) influence classroom activities, feedback and subsequent tasks

which teachers might set their learners. From a summative perspective, assessing the outcome of learning processes adequately and objectively is a major aspect of fairness and equality in any educational system (Kronig, 2007).

In the two studies reported in this paper, English teacher trainees in Switzerland and Germany were asked to assess four authentic English argumentative essays on a "holistic" and an "analytic" rubric. In each case, two texts representing "low" quality of writing and two representing "high" quality were chosen and the features "spelling" (study A) and "lexical complexity" (study B) were experimentally varied for each text. For study A, results show that the spelling quality of a text also influenced teachers' judgements in areas such as "quality of vocabulary" or "organisation", hinting at distortion effects due to poor spelling. We expect similar effects for lexical complexity in study B, which will be presented at the conference.

Ein integriertes Curriculum für sogenannte distanz Fremdsprachen?

Brigitte KOLLER

Gymnasium Liestal und Gymnasium Leonhard Basel, Schweiz
kollab@datacomm.ch

Lehrpläne sind dazu da, Lerninhalte und Lernziele, neuerdings auch Kompetenzen, systematisch zusammenzufassen. Ein Curriculum umfasst zudem das ganze Konzept der Lehr- und Erziehungsmethoden sowie die Zielsetzungen einer Bildungseinrichtung. Es liegt in der Natur von Lehrplänen, dass sie immer wieder erneuert und neu ausgehandelt werden müssen. In der Regel sind Lehrpläne so offen formuliert, dass Lehrende und Lernende innerhalb des thematischen Rahmens ihre eigenen Interessen und Methodenvorlieben einbringen können. Sie sind Lizenzen für individuelle Deutungen des Bildungsangebotes durch die einzelne Lehrperson, die einzelne Schule. Lehrpläne sind vor allem aber auch ein politisches Instrument, um aktuelle Entwicklungen und Bedürfnisse aufzunehmen, festzuhalten und im Bildungssystem zu verankern. Im Unterrichtsalltag spielen sie keine grosse Rolle.

Im Lehrplan 21 sowie im PER wird dem Sprachenlernen ein wichtiger Platz eingeräumt. Dazu zeigen Untersuchungen des Spracherwerbsprozesses, dass sich Erlernen mehrerer Fremdsprachen nicht in separaten „Schubläden“ unseres Kopfes vollzieht, sondern in der Entfaltung der einen grundlegenden Sprachfähigkeit besteht. Es ist ein Netzwerk der im Gedächtnis vorhandenen sprachlichen Elemente, das sich beständig erweitert, verknüpft und ausdifferenziert wird. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik ist so gesehen eine Weiterentwicklung bestimmter Aspekte des kommunikativen Ansatzes. (G. Neuner, *Babylonia* 4/09, S. 14)

Zur Mehrsprachigkeitsdidaktik gehören Sprachvergleiche und Sensibilisierung für andere Sprachen und Kulturen. Die sogenannten distanz Fremdsprachen fristen im Schweizer Bildungssystem ein Mauerblümchendasein, obwohl sie in der gesellschaftlichen Realität der Schweiz schon jetzt wichtig sind und in Zukunft immer wichtiger werden.

Politische Vorstösse sind nötig. Im 2010 verfasste der Verband Chinesisch an Schweizer Mittelschulen (VCSM, heute Schweizer Fachverband Chinesisch SFVC) einen Lehrplan für Chinesisch an Schweizer Gymnasien mit dem Ziel, Chinesisch an Schweizer Schulen zu verankern, jedoch aus verschiedenen Gründen mit geringem Erfolg.

Vorgeschlagen wird, ein modul-artiges, integriertes Curriculum für die in der Schweiz unterrichteten distanz Fremdsprachen zu erstellen. In einem solchen Lehrplan soll ausformuliert werden, was die Spezifik, die Gemeinsamkeiten und Besonderheiten dieser Sprachen im Vergleich zu den herkömmlichen Schulsprachen sind, weshalb das Erlernen dieser Sprachen mehr Zeit benötigt, etc. Herausforderungen stellen sich

auch methodologisch, da die Didaktik dieser Sprachen - gerade auch bezüglich den Anforderungen der Mehrsprachigkeitsdidaktik - noch in den Kinderschuhen steckt. Dieses Curriculum soll ein Konzept für ein aufbauendes Erlernen dieser Sprachen an Schweizer Bildungseinrichtungen über Sekundar- und Tertiärstufen hinweg ausformulieren.

Ein integriertes Curriculum für distanz Fremdsprachen erfüllt auch den Zweck, den Aufbau der Ausbildung von Lehrpersonen an Schweizer PH in diesen Sprachen zu unterstützen, nicht zuletzt, damit die Definition der Inhalte und Art dieser Ausbildung nicht den politischen Kräften der jeweiligen Länder überlassen wird (wie dies im Falle von China momentan geschieht).

Sinn und Ziel dieses Lehrplans sollen erörtert und zur Diskussion gestellt werden, wie auch die Integration dieser Sprachen in ein Gesamtsprachencurriculum.

“Pretend Russian is your Foreign Language!” The Paradox of the Swiss Federal Maturity Exam in Russian.

Génia BUKRINSKAYA

HEP Fribourg, Suisse
bukrins@gmail.com

Swiss Federal Maturity Examination (examen Suisse de maturité) is organised by the State Secretariat for Education, Research and Innovation (SEFRI) that allows students not attending state secondary high schools (école de maturité: gymnase, lycée, college) to get Swiss Maturity Certificate. This Certificate provides access to Swiss Universities and High Schools.

Russian is the only "distant" language that may be chosen as an optional branch: as a third foreign language, only at an advanced level and as a specific option. Interestingly, in the last seven years this examination was not chosen by any new speakers of Russian, but either Russian speakers, or Russian bilinguals.

Within my seven-years' experience of exam preparation in one of the French speaking private schools, I have noticed a bias created by the exam and its organisation. In my paper, I would like to reveal to whom this examination is addressed and who is its imagined candidate.

In order to provide answers, I analysed two State Guidelines (Directives pour l'examen suisse de maturité, 2003, 2012), all written exam papers from 2005 to 2017 (14 versions), two oral exam observations (in 2012 and 2015) and exam results of 5 students in years 2012-2017.

I will argue that the examination is biased: certain types of questions are oriented on new speakers of Russian (for example, text comprehension), other questions are oriented on "authentic" native speakers with solid cultural background (for example, additional questions of members of the jury).

Organising the examination like this has two consequences: on the one hand, it explains the absence of new speakers of Russian taking part in this examination in recent years; on the other hand, other parts of the examination are complicated and too difficult for a majority of candidates.

I believe there is tension between the official exam policy, the expectations of examiners and exam creators, and exam preparation within the programme of private high schools.

This leads to the conclusion that the target group of the exam remains ambiguous.

Early vs. Late Starters' Receptive Proficiency. Researching Primary EFL Education with a Special Focus on Teaching Quality and Teacher Characteristics

Eva WILDEN¹, Raphaela PORSCH²

¹University of Duisburg-Essen, Germany

²University of Muenster, Germany

eva.wilden@uni-due.de

Early EFL (English as a foreign language) education has been a compulsory primary school subject across Germany for more than a decade. However, there are considerable regional differences as to the age of onset with 11 federal states in which children begin learning EFL in year 3 (age 8) and 5 states in which they already commence their EFL education in year 1 (age 6). Since the introduction of early EFL a both political and academic controversy has been going on as to the best age of onset in early foreign language education. However, to this day there is no sufficient empirical evidence underpinning this debate and the existing evidence is inconclusive (e.g. Jaekel et al. 2017, Wilden & Porsch 2016). Furthermore, in none of the prior studies characteristics of the actual teaching practices (teaching quality) or formal qualifications of early EFL teachers were considered and their impact on learners EFL proficiency at the end of primary schooling (Klingebiel & Klieme 2016).

The TEPS study (Teaching English in Primary Schools) is addressing this research gap by comparing the receptive EFL proficiency of early and late starters (age of onset in year 1 or year 3) at the end of primary schooling in year 4, just before the transition to secondary school. The cross-sectional study is exploring these research questions (RQ): 1. Do early starters in primary EFL education outperform late starters in their EFL listening and reading proficiency? 2. By controlling for teaching quality and teacher characteristics, do early starters show higher degrees of EFL listening and reading proficiency than late starters? To this end pupils (n=766) in two different federal states were tested (EFL listening and reading) as well as surveyed (teaching quality) in summer 2017. Tests were identical for both groups. Also, their EFL teachers (n=32) were surveyed (amongst others: formal qualifications, self-efficacy beliefs, teaching methods). Data will be analysed using a simple one-dimensional logistic item response model. The mean scores for both receptive skills and groups will be compared using a linear regression model (RQ1). Multi-level regression analysis will be applied for explaining EFL proficiency by controlling for other factors (RQ2). Preliminary findings from the initial data analysis do not indicate significant differences in the receptive EFL proficiency of early and late starters. However, there seems to be a positive correlation between teaching quality as well as teacher qualification and learners' receptive EFL proficiency. For the presentation, these findings will be backed up by further data analyses. Thus, in this paper the aim, theoretical underpinning, research design as well as more detailed findings will be presented and their implications for early EFL education will be discussed.

Vers une didactique de l'oralité en classe de FLE/S: enjeux théoriques et défis méthodologiques

Roberto PATERNOSTRO^{1,2}

¹Université de Fribourg - Domaine Plurilinguisme et Didactique des Langues Étrangères, Suisse

²Dipartimento dell'Educazione, della Cultura e dello Sport (DECS) - Canton Ticino

paternostro.roberto@gmail.com

L'enseignement/apprentissage de l'expression orale en FLE/S fait sans doute partie des compétences les plus problématiques, aussi bien pour les enseignants que pour les apprenants. D'une part, les enseignants, se sentent dépourvus face à un objet difficile à appréhender (Habou Aidar & Llorca, 2016) et, par conséquent, souvent marginalisé (Bertot & Hassan, 2015). D'autre part, les apprenants, pour qui communiquer et interagir en L2 dans le cadre scolaire peut paraître artificiel et anxiogène, ont de la peine à apprivoiser certaines caractéristiques de l'oralité telles que la linéarité et la volatilité (Blanche-Benveniste, 2005; Gadet, 2007), notamment dans les phases de planification, d'auto-évaluation et de remédiation.

Dans cette communication, nous souhaitons aborder la question de l'enseignement/apprentissage de l'oral d'un point de vue théorique, dans la perspective de la formation des enseignants, pour montrer la pertinence de l'apport des Sciences du langage – et en particulier de la Sociolinguistique – à la didactique du FLE/S. Puis, nous ferons état d'une étude exploratoire menée au Tessin, à l'École Cantonale de Commerce de Bellinzona (niveau secondaire II), qui nous permettra de présenter un premier bilan de quelques outils didactiques testés auprès d'élèves de 15-16 ans (niveau B1 du CECRL). Cette étude empirique se fonde essentiellement sur l'observation participante, l'analyse qualitative d'enregistrements audio de productions d'apprenants et un questionnaire d'évaluation.

L'objectif, en définitive, est d'amener les enseignants à questionner un objet considéré de prime abord comme flou, grâce notamment à l'adoption d'une vision plus élargie de l'oralité et à la prise en compte des usages réels de la langue orale en contexte (Weber, 2013, Ravazzolo et al., 2015). Du côté des apprenants, l'appui des TICE et la « contextualisation » aussi bien de la tâche langagière que du retour évaluatif permettent d'atténuer les contraintes propres à l'oralité, de réduire le stress et l'impression d'artificiel et de proposer des activités plus « réalistes », qui font sens, tout en favorisant une (auto-/hétéro-)évaluation plus pertinente.

Pluralistic Approaches in the Japanese Foreign Language Teaching: An Appropriate Methodology for the Intermediate Stages in the Curriculum from Primary to Secondary Education

Masahito YOSHIMURA¹, Misae MINAMI²

¹Nara University of Education, Japan

²Nara Women's University Secondary School, Japan

yshmr@nara-edu.ac.jp, misae@cc.nara-wu.ac.jp

There are two challenges concerning language(s) in the Japanese school education as in many non-English speaking countries in the world. One is to improve English language proficiency of the Japanese students and the other is to support the linguistic minority children, both of foreign and Japanese nationals, who are steadily increasing in the formal education. The Japanese Ministry of Education (MEXT) have responded to these challenges separately. As for the former, it is rapidly accelerating

the reformation of ELT (English language teaching), making it earlier in the school curriculum of primary education and forcing the secondary school teachers to use the target language throughout their classes. As for the latter, the MEXT and the local boards of education have financially supported the schools to hire tutors to help Japanese language acquisition and subject learning of the minority children in order to promote their assimilation linguistically and culturally. In a word, languages other than English and Japanese are excluded in the Japanese language policy and all children are expected to learn Japanese as the first and English as the second, no matter what linguistic background the children may have.

The authors have implemented language awareness (Hawkins 1989) and pluralistic approaches (Candelier (coordinator) 2012) in primary and secondary foreign language education, addressing the aspects that have been left behind or ignored in the present language policies: pluri-lingual/cultural awareness and competence of all "diverse" children, focusing especially on their awareness. We have reported the results of implementation of pluralistic approach in the higher grades in primary education, which is the first stage of FLT in the Japanese school curriculum, and in the highest grade of secondary education, which is the last stage in the designated curriculum by the MEXT. Then, it is considered to be necessary to examine what methodologies are appropriate for the students at an intermediate stage of foreign language curriculum from primary to secondary.

This paper, thus, depicts firstly our action research on English lessons mainly for pluri-cultural awareness of the students in the third grade of lower secondary education, with the results of students' changes concerning awareness of cultural diversity, which can be observed in their reflection through the analysis by text mining. We will secondly discuss, based on the previous and present projects, appropriate pluralistic approaches that can be embedded in each stage of a continuous FLT curriculum in the Japanese context: awakening to languages for the first, pluralistic approach to cultures for the intermediate and that to languages gradually for the last stages.

English as a "distant" language: TESOL in Laos

Isabel MARTIN

University of Education Karlsruhe, Germany
martin01@ph-karlsruhe.de

The Asian Economic Community (AEC) is to strengthen the cooperation between south-east Asian countries, and the lingua franca is English (2016). Until the late 1990s, however, English was not taught in Lao PDR, a certified LDC (Least Developed Country) and HIPC (Highly Indebted Poor Country). The sudden demand necessitated the introduction of English into schools, colleges and universities, but teachers and lecturers were unfamiliar with both the language and modern communicative teaching methods.¹

The dramatic increase in the demand for English teachers abroad over the last 30 years has led to increased teacher and student mobility as well as research into the question about which "Englishes" are to be taught, and how, both in the "outer circle" and "expanding circle". As a result of the internationalization of education, educators strive to expand their students' intercultural awareness and pedagogical expertise by facilitating internships with culturally and linguistically very different schools in many partner countries.

At the same time, the theoretical, intercultural, and pedagogical foundations of TESOL are still governed by Western and sometimes neocolonial assumptions and practices.

A re-theorising of TESOL education (Stephen May, 2014; Ingrid Piller, 2016) is called for, and, in practice, a more culture-sensitive and systematic approach which takes into consideration the specific features of the learners' culture and language, the teachers' (un-)familiarity with foreign-language teaching methodology, and the fact that English is a strongly "distant" language in Asian (and many other) countries.

The project "Teaching English in Laos" started investigating these issues in two primary schools and one secondary school nearby the Lao capital Vientiane in 2015. The Lao-German Vocational College in Vientiane was included in the project in 2016, Savannekhet University joined in 2017, and Souphanouvong University (Luang Prabang) in 2018.

Project characteristics are a cascading multiplier teaching approach targeting the English teachers'/lecturers' language development and methodological skills, intensive tandem-work by the German volunteer and Lao teacher, and continuous mentoring by the teacher educator.

The main goal of the project is to establish a customized teaching approach to English which supports the Lao teachers and lecturers to counteract their massive deficits so that they can help their students to contribute to a sustainable integration of Laos into the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).

Project blog: www.thelaosexperience.com

¹ The Communist take-over in 1975 caused a mass-exodus of the educated (Royalist) elite. The only university in the country (Sisavangvong University) was shut down in 1976 and only reopened as the "National University of Laos" in 1996, after two decades of Civil War, the "Secret War" ("Vietnam War", "American War"), and extreme poverty. The average age of the Lao populace is 22.

La question de l'enseignement des caractères chinois lors de l'apprentissage du coréen

Olivier BAILBLÉ

Lyon 3 Jean Moulin, France
olivier.bailble@hotmail.fr

Enseigner les caractères chinois en coréen langue étrangère (CLE) semble, encore de nos jours, être une évidence dans le milieu académique. En effet, pour beaucoup d'universitaires, l'apprentissage du coréen passe forcément par une bonne connaissance des idéogrammes.

Pourtant, si on observe de plus près le nombre d'étudiants étrangers qui sortent diplômés des universités coréennes chaque année, on se rend compte qu'aucun d'entre eux ont eu l'occasion de suivre des cours de caractères chinois.

La raison est très simple. Il n'existe pas d'enseignement de caractères chinois en coréen langue étrangère en Corée, ni même d'ailleurs pour les Coréens spécialisés en études coréennes à l'université. D'ailleurs, l'enseignement de ces matières a définitivement disparu des collèges ou des lycées depuis les années 2000.

Lors de mon séjour à l'université des langues étrangères de Corée (HUFS) de 2013 à 2017, je dispensais des cours de chinois aux étudiants du département chinois. Le département chinois de la HUFS est considéré comme le meilleur du pays. Pour autant, lors des premiers cours donnés aux premières années, la plupart d'entre eux n'avaient aucune connaissance de l'écriture chinoise. Ils étaient en quelque sorte dans la même situation qu'un Européen qui souhaite apprendre le chinois.

Alors, la question est de savoir pourquoi il faut enseigner les hancha (caractères chinois) en coréen langue étrangère si les Coréens eux-mêmes ne les connaissent pas. Les Nord-Coréens n'ont plus ne les utilisent plus. Pourtant, lorsque l'on regarde le curriculum des universités en Europe, on s'apercevra que la plupart des universités proposent un enseignement obligatoire de hancha, voire de hanmun (chinois classique). Peut-on apprendre le coréen sans connaître les caractères? Et si enseignement des caractères il y a, comment doit-on les enseigner?

L'enseignement du chinois langue étrangère possède une très longue histoire. Des sinologues ont fait un très gros travail sur la didactique des caractères chinois. Mais est-ce que l'enseignement du coréen langue étrangère a suffisamment de recul?

Lors de ma présentation, je vais exposer plusieurs points importants concernant ce problème. Voici brièvement les remarques les plus importantes.

* La typologie du coréen, comme celle du japonais, est SOV (sujet objet verbe). Ce qui fait que les apprenants occidentaux sont forcément déstabilisés par la place du complément d'objet au début de la phrase. En outre, c'est une langue agglutinante, autrement dit, on doit y ajouter plein de particules grammaticales au sein de la phrase. Cela constitue déjà des difficultés pour les apprenants.

* Le caractère chinois est le seul système d'écriture au monde à ne pas utiliser un alphabet. La mémorisation des idéogrammes requiert un effort énorme qui n'est pas nécessaire de faire dans le cadre du coréen. Sauf si l'apprenant se destine à faire des études approfondies en sciences humaines.

* Enfin, et on l'a déjà évoqué précédemment, comment sont enseignés les caractères? Malheureusement, dans beaucoup de cas, les méthodes employées en coréanologie vont totalement à l'encontre des processus cognitifs liés à l'enseignement des caractères.

Il y a donc un décalage avec ce qui est proposé en Europe et la situation en Corée.

“SELF”: the conception of a placement test for Mandarin Chinese

Mariarosaria GIANNINOTO, Rui YAN

Université Grenoble Alpes, France

mariarosaria.gianninoto@univ-grenoble-alpes.fr, rui.yan@univ-grenoble-alpes.fr

In this presentation, we want to address the issue of what it means for a placement test to be communicative or even “action-oriented” (CEFR, 2001) for Mandarin in the framework of Innovalangues project[1] (Masperi & Quintin, 2014). One of its objectives is to construct a multilingual online formative assessment tool - SELF (French acronym of “système d'évaluation en langues à visée formative”)[2].

The experimental version of this adaptative test for Mandarin, evaluating reading and listening competences, has been implemented at the University of Grenoble last year: it has been used for positioning learners and orienting them toward various courses of different CEFR levels (from A1 to B2).

During the elaboration of the test, beside the CEFR descriptors, we have taken into account specific Mandarin descriptors and repositories, mainly the list of lexical items and the list of characters for the A-levels conceived in the framework of the EBCL (European Benchmarking Chinese Language) project.

It is of great importance to recognize the listening skill which is the main substance of our methodological choice, as this skill is often neglected in teaching and learning Chinese as a foreign language (Guo & Nissen 2015). This due to the focalization on Chinese character learning (Drocourt, 2015). Moreover, this choice is coherent with

the principle of disjunction between the teaching/learning of oral and written Chinese (Allanic, 2015). In our test, there is more importance placed for oral over Chinese characters in order to elevate vocabulary acquisition and communication.

This presentation will describe the “SELF” test for Mandarin Chinese, explaining some issues that were confronted by the conceptors: how to articulate Mandarin-specific evaluating criteria and general assessment criteria? How to introduce situational and interactional authenticity (Bachman & Palmer, 2010; Jouannaud & Cervini, 2015). How to use authentic materials in A-level test items? Whether to take linguistic variation into account and how to do so?

[1] The project is supported/financed by the French National Research Agency (IDEFI-ANR): <http://innovalangues.fr/>

[2] SELF is a placement test which is being conceived for six languages (English, Italian, Spanish, Mandarin, Japanese, French).

Symposiums

Lernende mit zielsprachlichem Hintergrund im Fremdsprachenunterricht

Mirjam EGLI CUENAT¹, Daniel REIMANN², Magalie DESGRIPPES¹, Marta OLIVEIRA¹, Bernadette TROMMER¹

¹PH FHNW, Schweiz

²Universität Duisburg-Essen, Deutschland

mirjam.egli@fhnw.ch, forschung.reimann@gmx.de, magalie.desgrippes@fhnw.ch, marta.oliveira@fhnw.ch, bernadette.trommer@fhnw.ch

Lernende mit zielsprachlichem Hintergrund im Fremdsprachenunterricht (z.B. zweisprachige Lernende mit Französisch als Familiensprache im Französischunterricht in der Deutschschweiz oder Lernende mit spanischsprachigem Hintergrund im Spanischunterricht in Deutschland) stellen sowohl auf der curricularen Makroebene im Bildungssystem als auch auf der didaktischen Mikroebene im Klassenzimmer eine Herausforderung dar. Welche Bildungsziele sollen für sie gesetzt werden? Mit welchen didaktischen Formaten kann an bereits vorhandene Kompetenzen angeknüpft werden? Wie kann Unterforderung vermieden werden? Wie sollen ihre Kompetenzen beurteilt werden?

Dass diese Lernenden eines differenzierenden Unterrichtes bedürfen, ist aus der Praxis hinlänglich als Problem bekannt, stellt aber ein noch kaum erforschtes Gebiet am Schnittpunkt verschiedener Thematiken wie Zweisprachigkeit und zweisprachige Literalität, herkunftssprachlicher Unterricht, Differenzierung im Fremdsprachenunterricht, Begabungs- und Begabtenförderung dar (s. Bibliographie). In einem einleitenden Referat wird die Problematik aufgerollt, in zwei weiteren Referaten werden laufende Forschungsprojekte aus der Schweiz und Deutschland vorgestellt, die sich mit dieser Thematik befassen. Das Symposium schliesst mit einer 30minütigen moderierten Diskussion.

Ressources et contraintes des langues dans les compétences de médiation: une typologie contrastée des groupes de la phrase et de leurs fonctions

Claudia BERGER, Constance SERENI DELESPAUL, Anne LARI, Vasiliki TSAITA-TSILIMENI

Université de Genève, Suisse

claudia.berger@unige.ch, constancesereni@gmail.com, vasiliki.tsaita-tsilimeni@unige.ch

Le cadre de notre recherche est une hypothèse formulée par Laurent Borel: le potentiel didactique du contact de langues est rendu opérationnel lorsqu'il est thématiqué ou conscientisé au niveau contrastif. Dans cette optique, la typologie des langues exerce un effet de loupe essentiel en rendant saillantes les différences et les similarités structurelles du contact et, partant, exploitables pour la transmission et l'appropriation des objets de savoir (2012 :20). La définition de Borel de ce qu'il appelle joliment 'les interstices du contact', à savoir, les distances et les proximités interlinguistiques, s'appuie sur deux axes: distance générale vs distance spécifique, et distance objective vs distance subjective (2012 :129sq). Nous avons choisi le premier axe, qui oriente la réflexion vers des enjeux acquisitionnels en mettant en évidence des zones de proximité entre des langues généralement distantes ou, au contraire, des zones spécifiques où les systèmes divergent fortement entre des langues pourtant typologiquement proches.

Ce symposium présente une réflexion croisée d'enseignantes de LD et de grec moderne sur les ressources et les contraintes des langues cibles lorsque leurs structures respectives sont contrastées avec les concepts grammaticaux acquis par les apprenants en L1/L2. Les traductions faites par des étudiants de niveau débutant à intermédiaire montrent la transparence de certaines notions grammaticales et exposent les ajustements parfois nécessaires pour en comprendre d'autres. Le symposium présente également plusieurs incompatibilités syntaxiques interlinguistiques, implicites ou explicites, que les étudiants doivent distinguer puis maîtriser pour acquérir des bases solides dans la langue cible.

Notre contribution établit un profil langagier des participants, étudiants de chinois, de japonais ou de grec. Nous introduisons ensuite, en triangulation entre terminologie française, anglaise et de la langue cible, les notions grammaticales qui émergent des textes traduits. Les thèmes non transparents mis en évidence par une traduction mot à mot qui sont discutés plus en détail dans ce symposium sont: « La 'préposition' dans les compléments de phrase en chinois et en français », par Claudia Berger; « Les structures intransitives en wa-ga du japonais qui se traduisent par des phrases transitives en français », par Constance Sereni Delespaul; et « À la recherche des mots 'inexistants' en français: l'échelle multi-dimensionnelle des 'faux-synonymes' en grec et les difficultés que ces derniers posent à la traduction du grec en français. Le rôle des prépositions dans ce jeu inégal », par Vasiliki Tsaita-Tsilimeni. Une quatrième recherche, « La particule -to de citation dans les textes littéraires japonais », par Anne Lari, sera brièvement présentée par Constance Sereni Delespaul.

Une 'distance spécifique' révélée par le contact entre les langues sera d'accès facile si elle est introduite de manière judicieuse, et si elle marque une caractéristique reconnue de la langue cible. Les concepts restent cependant difficile à expliciter notamment en raison d'incohérences étonnantes entre les terminologies grammaticales des ouvrages de référence et des enseignants. Les LD ont indubitablement leur jasje à apporter à une grammaire des langues qui envisage la terminologie dans une perspective intégrée, et qui explicite les contrastes lorsqu'ils expriment de véritables différences entre les langues (De Pietro, 2014).

Formats d'enseignement en L2 et de L2: didactique plurilingue et intégrée des langues et des contenus

Gabriela STEFFEN^{1,2}, Ivana VUKSANOVIC², Audrey FREYTAG-LAUER², Emile JENNY¹

¹HEP BEJUNE, Suisse

²Université de Genève, Suisse

gabriela.steffen@hep-bejune.ch, ivana.vuksanovic@unige.ch, emile.jenny@hep-bejune.ch

Ce symposium s'intéressera à la didactique plurilingue et intégrée des langues et des contenus (Steffen 2013) pratiquée dans différents formats d'enseignement en et de L2. La première communication portera sur l'apprentissage bilingue des disciplines non linguistiques au primaire et les spécificités de deux formats d'enseignement bilingue (immersion réciproque et immersion en allemand L2). Elle s'intéressera aux ressources bilingues mobilisées par les élèves pour réaliser une tâche de mathématiques et à leurs compétences en L2.

La deuxième communication étudiera les points de contact et de rupture entre enseignement de langue orienté vers le contenu et enseignement bilingue au primaire à travers l'analyse des ressources utilisées lors de l'accomplissement de tâches. Elle soulignera que l'orientation vers le contenu et vers la langue forment un continuum et que la frontière entre enseignement en L2 et enseignement de L2 devient floue.

La troisième communication s'intéressera aux îlots immersifs en Argovie, un format d'enseignement bilingue moins expansif (quantitativement moins de temps en L2), mais potentiellement plus intensif (place pour un travail intégré langues-contenus). Elle examinera notamment le traitement des documents et leur rôle dans ce format d'enseignement bilingue.

Les trois communications s'appuieront sur le même type de données et le même cadre analytique. Ancrées dans une sociolinguistique interactionnelle et mobilisant l'analyse du discours et de l'interaction, elles porteront sur des enregistrements vidéo d'activités en classe, complétées par l'analyse des ressources didactiques multimodales (documents etc.), l'analyse quantitative des compétences en L2 des élèves et par celle des discours en lien avec ces activités (entretiens semi-directifs).

Enseigner une langue à la lumière d'autres langues

Chiara BEMPORAD¹, Catherine FIDANZA², Antje KOLDE¹, Camille VORGER³

¹Haute école pédagogique Vaud, Suisse

²Haute école pédagogique Bejune

³Université de Lausanne

chiara.bemporad@hepl.ch, catherine.fidanza@hep-bejune.ch, antje-marianne.kolde@hepl.ch, camille.vorger@unil.ch

Ce symposium propose une réflexion critique des approches plurielles, entendues comme « toute approche mettant en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles » (Candelier 2008), orientées vers l'enseignement des langues étrangères. Il vise à discuter, analyser et catégoriser des ressources didactiques qui se définissent comme issues d'une perspective plurielle et plurilingue. Cela dans le but de clarifier les objectifs d'enseignement et d'apprentissage en lien avec les activités proposées: s'il s'agit de développer une attitude d'ouverture aux langues, de travailler l'empowerment et la légitimation des identités plurilingues des apprenants, de développer de compétences linguistiques, métalinguistiques,

socioculturelles, inter ou trans culturelles, etc.

Le symposium intégrera une dimension plurilingue diachronique et une dimension synchronique. A ces fins, deux didactiques dialogueront: celle des langues anciennes et celle du français langue étrangère et seconde, qui sera présentée dans l'optique de discuter la question des langues modernes plus en général.

Session Poster

Approche actionnelle et interculturelle dans l'enseignement des langues: de la problématique à la récolte des données: les étapes, les questionnements, les premières observations

Sandrine ONILLON¹, Roger GRUENBLATT²

¹HEP-BEJUNE

²Cr2D

sandrine.onillon@hep-bejune.ch

Projet

L'approche plurilingue et la perspective interculturelle sont au cœur de nombreuses discussions sur l'enseignement des langues et la question se doit d'être approfondie et redéfinie en étant confrontée au terrain. C'est précisément pour cette raison que notre réflexion s'ancre dans un public et un contexte particulier: la classe de langue au secondaire I et II. Dès le départ, on constate qu'au sein de cette classe, c'est la diversité qui prime: diversité de pays d'origine, de langues maîtrisées, de contextes socio-culturels, ou encore d'aptitudes à apprendre les langues. Ainsi, le groupe classe fonctionne comme un groupe social au sein duquel certaines règles de communication, droits et devoirs sont énoncés ou connus implicitement, le tout s'articulant autour d'un objectif commun qui est d'apprendre une langue étrangère. Cet apprentissage implique de facto la prise en compte d'un nouvel univers socio-culturel, celui des locuteurs de la langue cible, et c'est par l'intermédiaire de l'enseignant-e qu'aura lieu une rencontre. Cela dit, et à l'image du groupe classe tel que décrit ci-dessus, l'univers des usagers de l'allemand ou de l'anglais est diversifié et ne peut être décrit comme une culture homogène. La tâche de l'enseignant-e sera donc de donner les moyens linguistiques à l'élève pour entrer en contact dans la langue étrangère, tout en éveillant sa conscience interculturelle (voir transculturelle) et en encourageant des attitudes allant au-delà des stéréotypes. En conséquence, les objectifs de cette étude sont les suivants:

- Amener les élèves à comprendre la diversité et la complexité des cultures représentées dans le ou les pays de la langue cible (perspective interculturelle)
- Amener les élèves à comprendre que les 'cultures' sont façonnées par la diversité des individus qui les composent et qu'elles sont donc évolutives par nature (perspective transculturelle)

D'un point de vue méthodologique, nous proposons d'évaluer un dispositif didactique et d'en analyser les effets sur la motivation et le développement de la conscience

interculturelle des élèves. Au niveau théorique, nous visons à problématiser et préciser la notion de « culture-interculturalité-transculturalité » pour aboutir à un modèle permettant de rendre compte des compétences visées chez les enseignant-e-s et chez les élèves.

La récolte des données étant en cours, nous présenterons les différentes étapes réalisées à ce jour: formation continue avec une dizaine d'enseignant-e-s (processus de réalisation des séquences selon un mode collaboratif) et récoltes des données sur le terrain (observations et/ou enregistrement vidéo de séquences de 45 minutes suivies d'un entretien avec les enseignant-e-s). Nous présenterons également quelques éléments significatifs extraits des données en notre possession:

Questionnaires aux enseignant-e-s sur leur vision et pratiques actuelles.

Questionnaires auprès des élèves portant sur leur perception de la leçon (objectifs, contenus, apprentissages langagiers, motivation personnelle).

Tâches finales réalisées par les élèves: mise en œuvre des compétences langagières et intégration d'éléments de réflexion inter/transculturelle.

Démarches prévues

- Analyse approfondie des données précitées
- Analyse de contenu des entretiens des enseignant-e-s contrastée avec les questionnaires préliminaires
- Analyse de vidéos
- Esquisse d'un modèle théorique
- Publications
- Présentations des résultats aux participants

Integrare lo studio dell'EFL e del FLE nella scuola media: sovrapposizione o arricchimento?

Paola RIVIECCIO

Educational National Italiane, Diltec, France

paolarivieccio@gmail.com

In Europa la nozione di plurilinguismo appare oramai moneta corrente. Nel contesto scolastico molti istituti si fregiano della loro offerta di diverse lingue vive. Tuttavia ci rendiamo conto che si tratta nella maggior parte dei casi di un plurilinguismo additivo.

Il sistema scolastico italiano soprattutto a livello di scuola media è spesso troppo rigido per consentire una didattica integrata delle lingue che preveda una valutazione della competenza plurilingue. Tuttavia è possibile creare alcuni spazi di sperimentazione che desideriamo illustrare nella sede di questo colloquio ADLES inserendoci nell'asse N° 2.

Nella scuola dove esercito la professione di insegnante di lingua inglese insieme agli altri docenti di lingua inglese e francese abbiamo lanciato un'attività di recupero integrata delle due lingue, inglese e francese.

Questa attività di 12 ore coinvolge un gruppo di 10 alunni. Per questa occasione 3 o 4 attività di comprensione e produzione scritta integrate sono state preparate e presentate agli alunni che le svolgono in modo autonomo. Una valutazione della competenza plurilingue è prevista dopo lo svolgimento di ogni prova e sarà seguita da un feed-back dell'insegnante.

Per la preparazione e la valutazione di suddette attività ci siamo ispirati alle

indicazioni di JC Beacco et al. (2015) e al CECR arricchito (2017). La nostra iniziativa si fonda uno studio, ormai consolidato che è incominciato nel 2001 con la definizione di plurilinguismo fornita dal Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, che si è arricchito di molteplici dimensioni che Candelier (2009) riassume nella nozione di approches plurielles. Ad esso si aggiunge lo studio più recente sulla nozione di Translanguaging (Garcia: 2007) che invita a riflettere sul ruolo del code-switching nelle produzioni scolastiche.

Alcune iniziative che riposano sul quest'ultima nozione sono state già illustrate nel campo dell'apprendimento delle lingue seconde, ma non ci risulta esistano degli studi approfonditi applicati allo studio integrato delle lingue vive in contesto scolastico

Il nostro intento è di comprendere quali sono le difficoltà che gli alunni incontrano nel lavorare in modo autonomo con due lingue che conoscono parzialmente, se l'attività integrata può in effetti favorire la comprensione e la produzione scritte dei discenti, e quali sono le reazioni emotive degli stessi.

L'attività è appena cominciata e per il mese di settembre sarà possibile presentare i primi dati:

- I risultati oggettivi a livello di comprensione e produzione delle lingua scritta, dati che ci verranno forniti dai compiti svolti autonomamente da ciascun alunno.
- Le riflessioni dei ragazzi su questo tipo di prova, riflessioni che verranno raccolte durante un momento di focus group alla fine del corso
- Le riflessioni dell'insegnante raccolte sul suo journal de bord compilato durante e dopo le ore di attività

Riteniamo che il poster sia la forma più opportuna per presentare questo studio preliminare che ci auguriamo possa incoraggiare delle ricerche-azione più lunghe e approfondite.

Russischunterricht mit Herkunftssprecher/innen – Lehrkräfte berichten aus der Praxis

Mechthild RUTZEN

Universität Leipzig, Deutschland
katharina_mechthild.rutzen@uni-leipzig.de

In Deutschland unterscheiden sich die Bedingungen für den Unterricht mit Herkunftssprecher/innen je nach Bundesland sehr stark. Auch in Bezug auf die russische Sprache reicht das Spektrum vom privat organisierten bis hin zum regulären schulischen Sprachunterricht (Mehlhorn, 2017). Das Poster präsentiert erste Ergebnisse einer qualitativen Interviewstudie, in deren Rahmen Lehrkräfte befragt wurden, die in unterschiedlichen institutionellen Kontexten Russischunterricht mit herkunftssprachlichen Schülerinnen und Schülern durchführen. Anhand der inhaltsanalytischen Auswertung (Mayring, 2008) wird dargestellt, mit welchen Möglichkeiten und Herausforderungen sich diese Lehrkräfte konfrontiert sehen, wie sie die Lernbedürfnisse ihrer herkunftssprachlichen Schülerinnen und Schüler einschätzen und welche Gelingensbedingungen und Handlungsoptionen für das Unterrichten in heterogenen Gruppen aus ihrer Sicht bestehen.

Mehrsprachigkeitsdidaktik in Fremdsprachenlehrwerken: Entwicklung eines Kriterienrasters und Analyse von Englisch- und Französischlehrwerken der Deutschschweiz

Elisabeth PEYER¹, Malgorzata BARRAS¹, Sylvia NADIG², Karolina KOFLER¹, Andrea LUSTENBERGER², Michael WIRNER²

¹Universität de Fribourg, Schweiz

²Pädagogische Hochschule Zug

elisabeth.peyer@unifr.ch, malgorzata.barras@unifr.ch, sylvia.nadig@phzg.ch

In diesem Beitrag wird ein Forschungsprojekt zur Mehrsprachigkeitsdidaktik im Fremdsprachenunterricht vorgestellt, das zum Ziel hat, evidenzbasiertes Wissen über Art und Einsatz von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten im Fremdsprachenunterricht der Primar- und Sekundarstufe der Deutschschweiz zu gewinnen. Mit der Mehrsprachigkeitsdidaktik werden im bildungspolitischen und fremdsprachendidaktischen Diskurs verschiedene Erwartungen verbunden. So soll z.B. mit Aktivitäten wie Sprachvergleichen ein tieferes Verständnis für das Funktionieren von Sprachen gefördert werden, während Transferaktivitäten sowie der Unterricht von Strategien zu effizienterem Fremdsprachenlernen führen sollen. Über Ansätze wie « Begegnungen mit Sprachen/Eveil aux langues » sollen zudem die verschiedenen Erstsprachen der Schülerinnen und Schüler valorisiert werden (u.a. Hufeisen, 2011; Marx, 2016).

In der Schweiz hat die Mehrsprachigkeitsdidaktik in den letzten Jahren sowohl in die neueren Lehrpläne (Lehrplan Passepartout, Lehrplan 21) als auch in die meisten aktuellen Lehrwerke Eingang gefunden. Das in diesem Beitrag vorgestellte Forschungsprojekt zielt darauf ab, mehrsprachigkeitsdidaktische Unterrichtsaktivitäten in Fremdsprachenlehrwerken der obligatorischen Schule zu analysieren und in einem weiteren Schritt, mittels Unterrichtsbeobachtung, evidenzbasiertes Wissen zu deren Umsetzung in der Unterrichtspraxis zu gewinnen.

In diesem Beitrag sollen Resultate der ersten Projektphase vorgestellt werden, in der mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in den Lehrplänen und fremdsprachendidaktischen Lehrwerken der zwei Deutschschweizer Unterrichtsregionen (Region Passepartout und übrige Deutschschweiz) identifiziert und analysiert wurden. Zu diesem Zweck wurde auf der Basis von Grundlagenliteratur zur Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie von bereits existierenden Analyse-Ansätzen (z.B. Funk, 2004; Martinez, 2015; Marx, 2014) ein Raster für die Identifikation und Beschreibung von mehrsprachigkeitsdidaktischen Unterrichtsaktivitäten erstellt. Folgende Fragen standen dabei im Zentrum: Welche mehrsprachigkeitsdidaktischen Prinzipien lassen sich in den Lehrplänen und Lehrwerken für den Französisch- und Englischunterricht identifizieren? Lassen sich prototypische mehrsprachigkeitsdidaktische Aufgabenformate feststellen?

Im Zentrum dieses Beitrags sollen einerseits die Beschreibung des Analyserasters sowie andererseits die Eigenschaften der identifizierten mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten stehen. Gleichzeitig sollen Möglichkeiten und Grenzen der Lehrwerkanalyse sowie des Analyserasters diskutiert werden. Im Weiteren soll der Beitrag eine Übersicht über Verlauf und Inhalte des Projekts vermitteln. Zu diesem Zweck werden die einzelnen Projektphasen mit den entsprechenden Forschungsfragen und Instrumenten kurz vorgestellt.

CLIL-Unterricht im Fachbereich Bildnerisches Gestalten in heterogenen Primarschulklassen

Silvia FRANK

PH Zürich, Schweiz
silvia.frank@phzh.ch

CLIL-Lerneinheiten werden als sehr effektiv eingestuft, da sie dank ihrem dualen Fokus sowohl den Aufbau von Sachwissen als auch fremdsprachlichen Kompetenzen fördern (z.B. Mehisto, Marsh, und Frigols 2008, 7). An den Schweizer Primarschulen wird CLIL hauptsächlich durch das Einbringen von sachfachlichen Inhalten aus den Englisch-Lehrmitteln in den Fremdsprachenunterricht integriert. Es findet jedoch auf dieser Zielstufe kaum in einer echten Fächerfusion statt, in der das inhaltliche und fremdsprachliche Lernen gleichermaßen gefördert werden. Im Rahmen eines Dissertationsprojekts wird untersucht, welche Synergien in Bezug auf gute Aufgaben im CLIL-Unterricht in der Kombination von Englisch und Bildnerisches Gestalten (BG) genutzt werden können und wie deren Implementierung unter Berücksichtigung der grossen Heterogenität auf der Primarstufe gelingt. Der Fachbereich BG bringt dank seiner hohen Anschaulichkeit, Handlungsorientierung und Authentizität die idealen Voraussetzungen für den Einstieg ins bilinguale Lernen und Lehren mit Sprachanfängern mit (vgl. Rymarczyk 2003; vgl. Witzigmann 2011). Im Fokus dieser Untersuchung stehen die Lernaufgaben, da sie im Zeitalter der verstärkten Kompetenzorientierung eine wichtige Rolle einnehmen (Keller und Reintjes 2016, 15; Criblez 2016, 28). Gleichzeitig werden gute Aufgaben auch als Antwort auf den vermehrten Anspruch auf Differenzierung angesehen, da sie am Lernstand der SchülerInnen anknüpfen und sich – mit der richtigen Lernbegleitung - auf individuellen Niveau bearbeiten lassen (Criblez 2016, 34).

Forschungsfragen und Methode

Die geplante Arbeit zielt auf die Beantwortung zweier Forschungsfragen ab:

Welche theoriebasierten Merkmale guter Lernaufgaben bewähren sich für das sachfachliche und fremdsprachliche Lernen im CLIL-Unterricht?

Welche Scaffolds werden bei der Implementierung dieser Lernaufgaben in der heterogenen Primarschulklasse eingesetzt und von den Akteuren als lernunterstützend wahrgenommen?

In einem ersten Schritt werden Kriterien für lernwirksame Lernaufgaben aus der Fachdidaktik Englisch und BG, sowie der Erziehungswissenschaft gesammelt und in das von Coyle entwickelte didaktische Framework der 4C-Dimensionen (Communication, Content, Cognition and Culture) integriert, um deren Tauglichkeit für den CLIL-Unterricht zu gewährleisten (vgl. Coyle 2007). Basierend auf diesem neuen, weiterentwickelten Raster werden mit einer Gruppe von Lehrpersonen Lernaufgaben für den CLIL-Unterricht im BG geplant und in der Praxis erprobt.

Bei deren Implementierung wird ausgewertet, ob diese Aufgaben tatsächlich den Erwerb von sachfachlichen und fremdsprachlichen Kompetenzen unterstützen. Da jedoch Aufgaben nur so gut sind wie sie im Unterricht instruiert und begleitet werden (Thonhauser 2016, 188), wird ein zusätzliches Augenmerk auf den Lernbegleitungen liegen. Es gilt dabei aus Sicht der beteiligten Akteure in Erfahrung zu bringen, welche Scaffolds als lernunterstützend eingeschätzt werden.

Als Forschungsmethode ist eine leicht adaptierte Version der 'Lesson Studies' vorgesehen, bei der die Lehrpersonen und Forscherin eng kollaborieren und ähnlich wie bei der 'Action Research' den Forschungsprozess regelmässig auswerten und weiterentwickeln (Dudley 2014, 1). In diesen regelmässigen Auswertungstreffen mit den beteiligten Lehrpersonen werden die beobachteten Ergebnisse des dualen Lernens

einerseits und die eingesetzten Scaffolds andererseits analysiert. Drei sogenannte 'Case Pupils' fungieren als Vertreter der heterogenen Klasse. Ihr Lernen wird während den Lektionen nicht nur besonders genau beobachtet, sondern sie werden im Nachgang der Lektionen zusätzlich befragt. Somit lässt sich der Fokus auf die Heterogenität sicherstellen (ibid. 4).

Interkulturalität und Mehrsprachigkeit im Italienischunterricht erleben - Neue Wege in der Primarschule

Illya ARNET¹, Daniela KAPPLER²

¹PHSZ, Schweiz
²SUPSI/DFA, Svizzera
illya.arnet@phsz.ch, daniela.kappler@supsi.ch

Aufgrund des Wunsches die italienische Sprache und Kultur in der Schweiz zu fördern, haben PHSZ und SUPSI DFA gemeinsam mit dem Kanton Uri den Entschluss gefasst, ein Lehrmittel für die Primarstufe im Kanton Uri zu entwickeln, welche die Kultur und Sprache der Italienischen Schweiz den SchülerInnen und Lehrpersonen der Primarstufe (7. und 8. Jahr Harnos) näherbringt. Aus diesem Vorhaben hat sich ein zweijähriges Kooperationsprojekt entwickelt (2018-2020), welches im Rahmen der Kulturbotschaft 2016-2020 vom Bundesamt für Kultur unterstützt wird.

Das Lehrmittel soll handlungsorientierte sprachliche Kompetenzen in der italienischen Sprache und das kulturelle und interkulturelle Bewusstsein der SchülerInnen für die italienischsprachigen Gebiete der Schweiz fördern, sowie einen konkreten Einbezug digitaler Medien aufweisen. Zugleich soll es die Anforderungen des Lehrplans 21 erfüllen (Kompetenzorientierung) und einen Beitrag zur funktionalen Mehrsprachigkeit der SchülerInnen leisten. Es soll auf plurilingualen Ansätzen aufbauen und zu Synergien beim Fremdspracherwerb führen, in dem es z.B. die Ähnlichkeiten und Differenzen zwischen den Sprachen (Muttersprache/n-Zielsprache/n) und die Erfahrungen vom Englisch-Lernen (Beginn 5. Jahr Harnos) einbezieht, und auf den Erwerb des Französischen in der Sekundarstufe 1 vorbereitet. Wichtig dabei ist auch einen sprachlichen und kulturellen Austausch mit gleichaltrigen Muttersprachlern zu bieten. Der Austausch soll virtuell, aber auch vor Ort stattfinden können. Schweizweit fehlt noch ein Lehrmittel mit diesen Merkmalen für den Italienischunterricht.

Tra gli aspetti innovativi del materiale didattico annoveriamo dunque anche il coinvolgimento della Svizzera italiana come ambiente linguistico-culturale e sociale e un ventaglio di reali esperienze scolastiche ed extrascolastiche di allievi e docenti in tale contesto. I temi trattati, tra cui ad esempio le gite di scuola montana, la musica per ragazzi, le offerte di doposcuola per gli allievi, le tracce lasciate dagli Svizzeri di ieri e di oggi, i modi di dire dialettali, i prestiti linguistici nella lingua d'uso, i contatti con altre regioni della Svizzera, le tradizioni culinarie legate alle stagioni, i gesti "in italiano", etc.) oltre ad essere interessanti dal punto di vista culturale e storico-geografico, fungono da stimolo per situazioni comunicative autentiche. L'effetto estetico del linguaggio è inoltre preso in considerazione come strumento di aiuto all'apprendimento.

All'interno del materiale didattico, lo sviluppo delle competenze linguistiche degli allievi è supportato da una struttura di ripresa a spirale di argomenti e competenze. Puntuali attività di autovalutazione e riflessione sulla progressione negli apprendimenti (feedback e feedforward) sono a loro volta incluse nel prodotto finale.

Un ulteriore valore aggiunto del progetto consiste nella collaborazione e nella co-costruzione del materiale tra docenti attivi nel territorio italofono rispettivamente germanofono. Nella sua forma finale il materiale didattico sarà composto da due volumi

cartacei e da una pagina web con materiale video, attività didattiche da scaricare, esercizi interattivi e una guida per insegnanti. In tale senso, la Svizzera italiana funge non solo da oggetto di insegnamento, ma contribuisce anche direttamente, tramite il coinvolgimento di attori scolastici reali che possono veicolare aspetti linguistici e culturali, competenze didattiche per l'italiano come lingua straniera in un approccio plurilingue ed esperienze concrete ed importanti per la pianificazione, realizzazione e sperimentazione del materiale didattico.

Adalang: tests de positionnement en production

Jean-Marc LUSCHER

Fondation Esprit Francophonie, Suisse
jean-marc.luscher@fef.email

Prévus pour compléter les modules Evalang (du CIEP) de compréhension de l'oral, de compréhension des écrits et de structure de la langue, les tests Adalang en sont cependant totalement indépendants. Ils permettent de vérifier l'atteinte d'un niveau donné (dit « niveau pivot ») et d'attribuer en 55 minutes un niveau ou un sous-niveau en production écrite et orale. Ils ont été conçus dans un premier temps pour le français et autour du niveau B2, mais pourraient être adaptés pour une autre langue et/ou un autre niveau pivot.

Le test de production orale est organisé en 3 étapes et dure de 8 à 10 minutes. L'évaluateur suit un algorithme qui guide les choix de passage d'une étape à l'autre. Après un entretien informel, le candidat produit un monologue, puis intervient en interaction avec l'évaluateur. Chacune des étapes se décline selon différentes contraintes. L'atteinte du niveau ou du sous-niveau est fixée et peut être communiquée dès la fin de l'interaction. Le principe directeur est une évaluation directe (« live »), qui ne passe jamais par l'attribution de points.

Pour le test de production écrite, le candidat est amené à rédiger deux textes, d'une centaine de mots chacun. Il dispose de 20 minutes pour chacune des deux productions, soit de 40 minutes en tout. Les contraintes de production d'un des textes cernent essentiellement la narration, celles de l'autre texte visent l'argumentation. Les consignes précisent toujours le type de production (lettre, contribution à un blog ou à un forum, etc.), ainsi que le public destinataire simulé.

Adalang intervient dans une perspective sur objectifs spécifiques (FOS ou ESP, par exemple) afin d'être plus efficace en ciblant le lexique utilisé et utile des candidats et de justifier l'absence de temps de préparation avant les différentes productions. Les concepteurs procèdent de ce fait systématiquement à une analyse des besoins et des pratiques du public cible. La focalisation sur le domaine professionnel n'implique pas la vérification de connaissances liées à la profession – ce qui constituerait une interférence ou un parasitage contreproductif – il s'agit d'aller à la rencontre des candidats pour leur permettre d'exhiber lors des tests les connaissances et compétences dont ils ont besoin lors de la pratique réelle du français, ou d'une autre langue testée.

Les procédures d'évaluation d'Adalang requièrent de fixer un niveau-pivot, que les candidats devraient idéalement atteindre. Comme les besoins des institutions et les contraintes imposées aux candidats sont connus et transparents, cette apparente restriction est de fait un avantage: étant limitée, la distribution en niveaux et sous-niveaux ne peut être que plus précise. Adalang établit un résultat sur 8 niveaux ou sous-niveaux. Par exemple, pour le niveau pivot B2:

B1 non-atteint | B1 | B1+ | B2- | **B2** | B2+ | C1- | C1

Heterogenität durch Herkunftssprechende im Russischunterricht: Herausforderung für die Lehramtsausbildung

Ursula STOHLER

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Suisse
ursula.stohler@slavistik.uni-freiburg.de

Der Unterricht des Russischen als distante Sprache erfordert seit jeher spezifische Herangehensweisen. Neu zeichnet sich eine zusätzliche Aufgabe ab. Im Russischunterricht finden sich neben den Neulernenden, welche das Russische ohne Vorkenntnisse erwerben, vermehrt Herkunftssprechende. Gemäss Valdés (2000) werden darunter Lernende verstanden, welche in der Familie eine andere Sprache als die dominante Umgebungssprache sprechen. Die Familiensprache wird oft nicht vollständig erworben und durch den Dominanzwechsel beim Schuleintritt abgebaut (Kagan / Polinsky 2007; Anstatt 2011; Besters-Dilger 2013). Der Sprachabbau ist individuell und führt zu einer spezifischen Art von Heterogenität im Russischunterricht.

Russischlehrpersonen sind durch diese Ausgangssituation mit einer doppelten Heterogenität konfrontiert. Einerseits müssen sie zwischen Neulernenden und Herkunftssprechenden unterscheiden. Andererseits ist die Gruppe der Herkunftssprechenden in sich heterogen, da sie beträchtliche Variationen der Sprachkompetenzen vorweisen. Sie reichen von „Küchenrussisch“ (einfache, mündliche Kompetenzen ohne Schreibkompetenzen) über beachtliche Sprachkompetenzen mit einigen orthographischen Fehlern bis zu fast perfekter Sprachbeherrschung.

Eine weitere Herausforderung besteht in den gut entwickelten kommunikativen Kompetenzen der Herkunftssprechenden. Neulernenden bereitet diese Kompetenz Schwierigkeiten; sie müssen für ihre Beherrschung einen langen Lernweg zurücklegen. Damit stellen Herkunftssprechende einen zentralen Aspekt der gegenwärtigen fremdsprachendidaktischen Forderungen in Frage: Den Vorzug der kommunikativen Kompetenzen vor grammatikalischer Korrektheit. Bei den Herkunftssprechenden müsste der Fokus eher auf der Korrektur von grammatikalischen und stilistischen Fehlern liegen, während bei Neulernenden das Ziel der erfolgreichen Kommunikation Vorrang hat.

Dieser Beitrag analysiert, wie Lehrpersonen mit dieser Herausforderung umgehen können. Dabei stützt er sich auf die Vorgaben von Mehlhorn (2011) und Tichomorova (2011) zum Russischunterricht mit Herkunftssprechenden: Spezifische Arbeiten an den Fertigkeiten sowie Einbezug der Herkunftssprechenden als Expertinnen und Experten durch bewusste Interaktionen. Weiter geht dieser Beitrag auf Differenzierungsangebote neuerer Russischlehrwerke ein. Die dort enthaltenen Lernaufgaben unterscheiden nicht nur zwischen unterschiedlichen Lernniveaus (lernstarke und lernschwache Lernende), sondern richten sich gezielt auch an Herkunftssprechende. Schliesslich befasst sich dieser Beitrag mit den Anforderungen an die Lehramtsausbildung Russisch, welche vermehrt einen Fokus auf deklarative Grammatikkenntnisse legt, um auf die Bedürfnisse einer wachsenden Zahl von Herkunftssprechenden unter zukünftigen Lehrpersonen des Russischen einzugehen.

**Wissenschaftlicher Beirat – Comité scientifique – Comitato scientifico –
Scientific Committee**

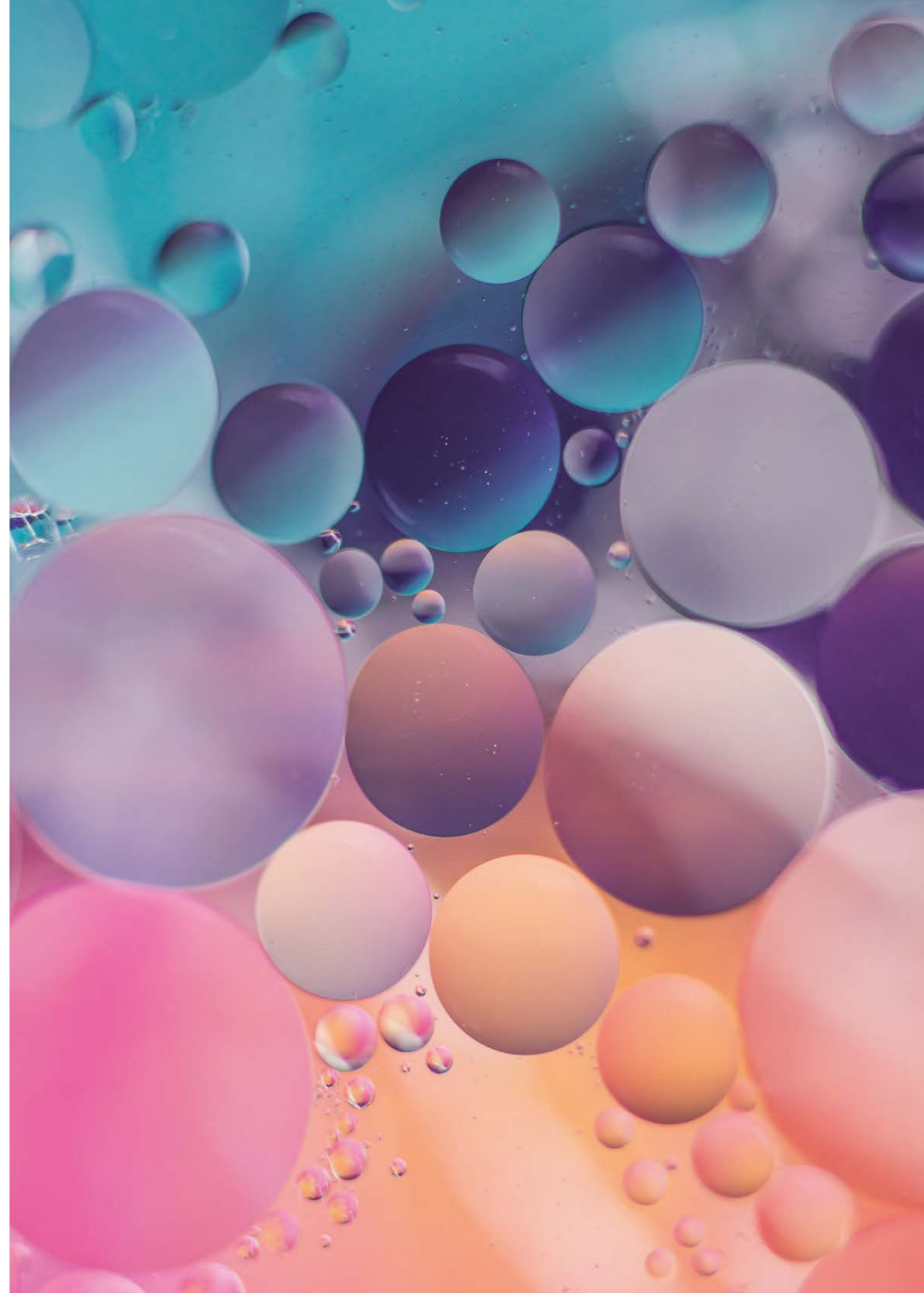
Claudia Berger (ESTAS, UNIGE)
Lukas Bleichenbacher (PH St. Gallen)
Silvia Frank (PH Zurich)
Brigitte Gerber (IUFE, UNIGE)
Sybille Heinzmann (PH St. Gallen)
Bettina Imgrund (PH Thurgau)
Stefan Keller (PH Nordwestschweiz)
Jean-Marc Luscher (Fondation Esprit Francophonie)
Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud)
Nikola Mayer (PH Zurich)
Susanna Schwab (PH Bern)
Ingo Thonhauser (HEP Vaud)
Susanne Wokusch (HEP Vaud)

**Organisationskomitee – Comité d'organisation – Comitato
d'organizzazione – Organisation Committee**

Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud)
Anca Mérot (HEP Vaud)
Ingo Thonhauser (HEP Vaud)
Claudia Berger (UNIGE)

Unité Communication HEP Vaud

Marie Cantoni-Uldry
Barbara Fournier (responsable)
Jean-Jacques Staub





hep/

Haute école pédagogique du canton de Vaud
Avenue de Cour 33
CH-1007 Lausanne

Tél.: +41 21 316 92 70

www.hepl.ch